

它的影子  
在風中  
飛舞  
是得是往  
斜里  
雲風  
葉子  
畫著  
慢著  
渾然  
裝出  
年的一  
到地上  
但是  
金焦的  
手掌  
小心  
復著  
個小  
黑影  
如同  
捉蟲  
蟋蟀  
“唔  
在這兒”  
秋陽  
里的  
木門  
訂地  
上  
靜靜  
睡在  
一起  
它和  
它的  
友

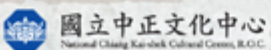


# TIFA Taiwan International 2013 Festival of Arts

台灣國際藝術節  
2/15-3/31



主辦單位



國立中正文化中心  
National Chung Cheng Cultural Center, N.C.C.

2013台灣國際藝術節主要藝文支持



台灣國際藝術節官方網站  
tifa.ntch.edu.tw



戲劇/Theater 音樂/Music 舞蹈/Dance

|            |  |  |  |
|------------|--|--|--|
| 15<br>Fri. |  |  | 《金雞》<br>馬歇爾舞蹈劇場<br>Rooster<br>Barak Marshall Dance Theatre<br>19:30 / 國家戲劇院National Theater  |
| 16<br>Sat. |  |  | 《金雞》<br>馬歇爾舞蹈劇場<br>Rooster<br>Barak Marshall Dance Theatre<br>19:30 / 國家戲劇院National Theater  |
| 17<br>Sun. |  |  | 《金雞》<br>馬歇爾舞蹈劇場<br>Rooster<br>Barak Marshall Dance Theatre<br>14:30 / 國家戲劇院National Theater  |
| 21<br>Thu. | 《魚不會飛》<br>猴馬奇劇團<br>Los Peces No Vuelan<br>(Fishes Don't Fly)<br>Compañía de Teatro La Mona Ilustre<br>19:30 / 實驗劇場Experimental Theater |  | 《流浪者之歌》<br>雲門舞集與魯斯塔維合唱團<br>Songs of the Wanderers<br>Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan & Ensemble Rustavi of Georgia<br>19:45 / 國家戲劇院National Theater |
| 22<br>Fri. | 《魚不會飛》<br>猴馬奇劇團<br>Los Peces No Vuelan<br>(Fishes Don't Fly)<br>Compañía de Teatro La Mona Ilustre<br>19:30 / 實驗劇場Experimental Theater | 《吉普賽靈魂》<br>手風琴與大提琴二重奏<br>文生·佩哈尼與弗朗索瓦·薩爾克<br>Vincent Peirani & François Salque<br>19:30 / 演奏廳Recital Hall | 《流浪者之歌》<br>雲門舞集與魯斯塔維合唱團<br>Songs of the Wanderers<br>Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan & Ensemble Rustavi of Georgia<br>19:45 / 國家戲劇院National Theater |
| 23<br>Sat. | 《魚不會飛》<br>猴馬奇劇團<br>Los Peces No Vuelan<br>(Fishes Don't Fly)<br>Compañía de Teatro La Mona Ilustre<br>19:30 / 實驗劇場Experimental Theater | 《無限之旅》<br>變色龍擊樂二重奏與NSO<br>Voyages<br>Salamandrum & NSO<br>19:30 / 國家音樂廳National Concert Hall             | 《流浪者之歌》<br>雲門舞集與魯斯塔維合唱團<br>Songs of the Wanderers<br>Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan & Ensemble Rustavi of Georgia<br>19:45 / 國家戲劇院National Theater |
|            |  | 《吉普賽靈魂》<br>手風琴與大提琴二重奏<br>文生·佩哈尼與弗朗索瓦·薩爾克<br>Vincent Peirani & François Salque<br>19:30 / 演奏廳Recital Hall |  |
| 24<br>Sun. | 《魚不會飛》<br>猴馬奇劇團<br>Los Peces No Vuelan<br>(Fishes Don't Fly)<br>Compañía de Teatro La Mona Ilustre<br>14:30 / 實驗劇場Experimental Theater |  |  |
| 28<br>Thu. | 《賭徒》<br>柏林人民劇院<br>Der Spieler (The Gambler)<br>Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz<br>14:30 / 國家戲劇院National Theater                     |  |  |

|            |   |  |  |
|------------|---|--|--|
| 01<br>Fri. | 《消失-神木下的夢》<br>飛人集社&東西社<br>La Disparition - rêverie sous l'arbre de mille ans<br>Flying-Group Theatre & L'Est et l'Ouest<br>11:00 / 14:30 / 19:30 / 實驗劇場Experimental Theater |  |  |
| 02<br>Sat. | 《賭徒》<br>柏林人民劇院<br>Der Spieler (The Gambler)<br>Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz<br>14:30 / 國家戲劇院National Theater  | 《落葉·傾城·張愛玲》<br>2013 兩廳院年度製作<br>Fall for Eileen Chang<br>2013 NTCH New Creation<br>19:30 / 國家音樂廳National Concert Hall |  |
|            | 《消失-神木下的夢》<br>飛人集社&東西社<br>La Disparition - rêverie sous l'arbre de mille ans<br>Flying-Group Theatre & L'Est et l'Ouest<br>11:00 / 14:30 / 19:30 / 實驗劇場Experimental Theater | 《望明月》南管音樂會<br>江之翠劇場<br>Moon in Your Eyes:<br>Concert of Nanguan<br>Gang-a-tsui Theater<br>19:30 / 演奏廳Recital Hall    |  |
| 03<br>Sun. | 《賭徒》<br>柏林人民劇院<br>Der Spieler (The Gambler)<br>Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz<br>14:30 / 國家戲劇院National Theater  |  |  |

|            |   |   |  |
|------------|---|---|--|
|            | 《消失-神木下的夢》<br>飛人集社&東西社<br>La Disparition - rêverie sous l'arbre de mille ans<br>Flying-Group Theatre & L'Est et l'Ouest<br>11:00 / 14:30 / 實驗劇場Experimental Theater |   |  |
| 08<br>Fri. | 《水袖與胭脂》<br>國光劇團<br>Flowing Sleeves and Rouge<br>Guoguang Opera Company<br>19:30 / 國家戲劇院National Theater   |   | 《浮·動》<br>孫尚綺<br>Uphill<br>Shang-Chi Sun<br>19:30 / 實驗劇場Experimental Theater  |
| 09<br>Sat. | 《水袖與胭脂》<br>國光劇團<br>Flowing Sleeves and Rouge<br>Guoguang Opera Company<br>14:30 / 19:30 / 國家戲劇院National Theater   |   | 《浮·動》<br>孫尚綺<br>Uphill<br>Shang-Chi Sun<br>14:30 / 19:30 / 實驗劇場Experimental Theater  |
| 10<br>Sun. | 《水袖與胭脂》<br>國光劇團<br>Flowing Sleeves and Rouge<br>Guoguang Opera Company<br>14:30 / 國家戲劇院National Theater   |   | 《浮·動》<br>孫尚綺<br>Uphill<br>Shang-Chi Sun<br>19:30 / 實驗劇場Experimental Theater  |
| 15<br>Fri. | 《單身溫度》<br>台灣文學劇場二步曲<br>綠光劇團<br>Taiwan Literature Theater Episode 2:<br>Temperature of a Single Man<br>Greenray Theatre<br>19:30 / 國家戲劇院National Theater             |   | 《形式暫留》&《觸·覺》<br>梅田宏明<br>Temporal Pattern & Haptic<br>Hiroaki Umada<br>19:30 / 實驗劇場Experimental Theater                                     |
| 16<br>Sat. | 《單身溫度》<br>台灣文學劇場二步曲<br>綠光劇團<br>Taiwan Literature Theater Episode 2:<br>Temperature of a Single Man<br>Greenray Theatre<br>14:30 / 19:30 / 國家戲劇院National Theater     |   | 《形式暫留》&《觸·覺》<br>梅田宏明<br>Temporal Pattern & Haptic<br>Hiroaki Umada<br>14:30 / 19:30 / 實驗劇場Experimental Theater                             |
| 17<br>Sun. | 《單身溫度》<br>台灣文學劇場二步曲<br>綠光劇團<br>Taiwan Literature Theater Episode 2:<br>Temperature of a Single Man<br>Greenray Theatre<br>14:30 / 國家戲劇院National Theater             |   | 《形式暫留》&《觸·覺》<br>梅田宏明<br>Temporal Pattern & Haptic<br>Hiroaki Umada<br>14:30 / 實驗劇場Experimental Theater                                     |
| 22<br>Fri. | 《普羅米修斯》<br>阿提斯劇院<br>Prometheus Bound<br>Attis Theatre<br>19:30 / 國家戲劇院National Theater  |   |  |
| 23<br>Sat. | 《普羅米修斯》<br>阿提斯劇院<br>Prometheus Bound<br>Attis Theatre<br>19:30 / 國家戲劇院National Theater  |   |  |
| 24<br>Sun. | 《普羅米修斯》<br>阿提斯劇院<br>Prometheus Bound<br>Attis Theatre<br>14:30 / 國家戲劇院National Theater  | 《純淨美聲》<br>莎賓·梅耶與國家交響樂團<br>Sabine Meyer & NSO<br>19:30 / 國家音樂廳National Concert Hall                                      |  |
| 28<br>Thu. |   |   | 《穆勒咖啡館》&《春之祭》<br>碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場<br>Café Müller & Le Sacre du Printemps<br>Tanztheater Wuppertal Pina Bausch<br>19:30 / 國家戲劇院National Theater |
| 29<br>Fri. |   |   | 《穆勒咖啡館》&《春之祭》<br>碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場<br>Café Müller & Le Sacre du Printemps<br>Tanztheater Wuppertal Pina Bausch<br>19:30 / 國家戲劇院National Theater |
| 30<br>Sat. |   | 威爾第《安魂曲》<br>國家交響樂團與台北愛樂合唱團<br>Verdi's Requiem<br>NSO & Taipei Philharmonic Chorus<br>19:30 / 國家音樂廳National Concert Hall | 《穆勒咖啡館》&《春之祭》<br>碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場<br>Café Müller & Le Sacre du Printemps<br>Tanztheater Wuppertal Pina Bausch<br>19:30 / 國家戲劇院National Theater |
| 31<br>Sun. |   |   | 《穆勒咖啡館》&《春之祭》<br>碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場<br>Café Müller & Le Sacre du Printemps<br>Tanztheater Wuppertal Pina Bausch<br>14:30 / 國家戲劇院National Theater |

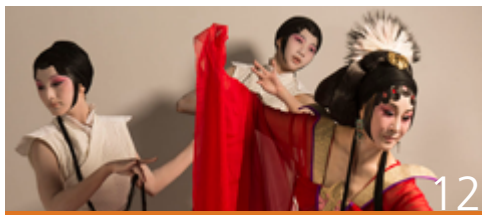


# 台灣 TIFA 2013 國際藝術節 Taiwan International Festival of Arts 2/15-3/31

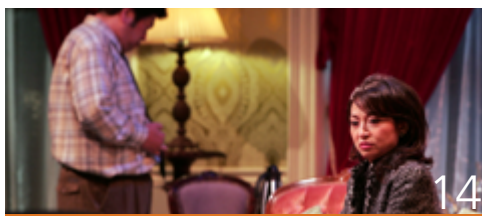
戲劇/Theater 音樂/Music 舞蹈/Dance



《消失-神木下的夢》  
飛人集社&東西社  
*La Disparition - rêverie sous l'arbre de mille ans*  
Flying-Group Theatre & L'Est et l'Ouest



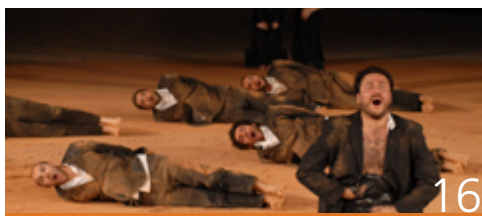
《水袖與胭脂》  
國光劇團  
*Flowing Sleeves and Rouge*  
Guoguang Opera Company



《單身溫度》台灣文學劇場二步曲  
綠光劇團  
*Taiwan Literature Theater Episode 2:  
Temperature of a Single Man*  
Greenray Theatre



《魚不會飛》  
猴厲害劇團  
*Los Peces No Vuelan (Fishes Don't Fly)*  
Compañía de Teatro La Mona Ilustre



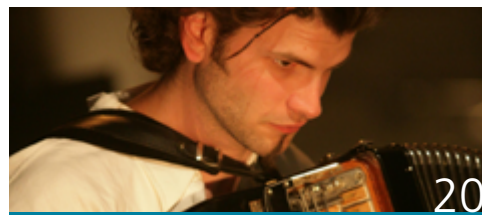
《普羅米修斯》  
阿提斯劇院  
*Prometheus Bound*  
Attis Theatre



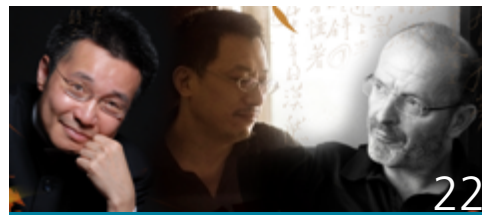
《賭徒》  
柏林人民劇院  
*Der Spieler (The Gambler)*  
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz



《無限之旅》  
變色龍擊樂二重奏與國家交響樂團  
*Voyages*  
Salamandrum & NSO



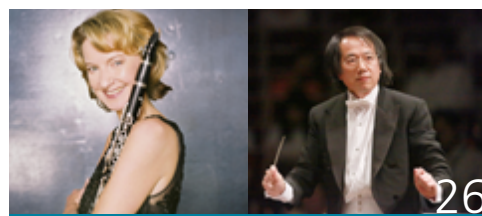
《吉普賽靈魂》手風琴與大提琴二重奏  
文生·佩哈尼與弗朗索瓦·薩爾克  
*Accordion & Cello Duet*  
Vincent Peirani & François Salque



《落葉·傾城·張愛玲》  
2013兩廳院年度製作  
*Fall for Eileen Chang*  
2013 NTCH New Creation



《望明月》南管音樂會  
江之翠劇場  
*Moon in Your Eyes: Concert of Nanguan*  
Gang-a-tsui Theater



《純淨美聲》  
莎賓·梅耶與國家交響樂團  
*Sabine Meyer & NSO*



威爾第《安魂曲》  
國家交響樂團與台北愛樂合唱團  
*Verdi's Requiem*  
NSO & Taipei Philharmonic Chorus



《金雞》  
馬歇爾舞蹈劇場  
*Rooster*  
Barak Marshall Dance Theatre



《流浪者之歌》  
雲門舞集與魯斯塔維合唱團  
*Songs of the Wanderers*  
Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan &  
Ensemble Rustavi of Georgia



《浮·動》  
孫尚綺  
*Uphill*  
Shang-Chi Sun



《形式暫留》&《觸·覺》  
梅田宏明  
*Temporal Pattern & Haptic*  
Hiroaki Umeda



《穆勒咖啡館》&《春之祭》  
碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場  
*Café Müller & Le Sacre du Printemps*  
Tanztheater Wuppertal Pina Bausch

# 今典出航 藝揚國際

2013是兩廳院TIFA「台灣國際藝術節」的第五屆。前面短短的四屆，作為策劃者，我們已感受到這個藝術節所累積的節目能量和觀眾的熱切期待。這樣的期待不僅來自國內，也來自國外。換言之，TIFA已成為台灣與國際接軌的重要表演藝術平台。隨著2012年兩廳院在「台灣國際藝術節」推出的年度製作《有機體》舞蹈節目，成功地在歐洲不斷巡演獲得佳評，打造經典推向國際已成為我們確定的方向。

2013年的「台灣國際藝術節」將於2月15日至3月31日，以「今典出航 藝揚國際」為主題，不僅重現當代大師經典，也推出創新製作，17檔49場國內外精采節目，將在兩廳院舞台輪番上陣。

年度製作方面，2013年兩廳院邀請國際著名作曲家克里斯蒂安·佑斯特 (Christian Jost)、台灣的重量級作曲家鍾耀光與知名劇場導演黎煥雄，攜手合力打造張愛玲音樂劇場《落葉·傾城·張愛玲》，重現曠世才女飛揚的詩情和幽闇的內在。張愛玲的作品以戲劇、電影形式出現已很多，但2013的兩廳院將推出首見的「音樂張愛玲」，以她的詩《落葉的愛》，短篇小說《心經》和大家熟悉的《傾城之戀》作為底本，用音符和視覺打造張愛玲。此外，兩廳院也與新加坡濱海藝術中心共同委託日本編舞家梅田宏明編創現代舞新作《形式暫留》，展現跨越不同文化的肢體語言。

國際陣容上包括了膾炙人口的經典和最新的創作，戲劇節目有：德國柏林人民劇院知名導演法蘭克·卡斯多夫帶來俄國文豪杜斯妥也夫斯基名著《賭徒》、希臘阿提斯劇院原裝悲劇經典《普羅米修斯》、智利猴厲害劇團以《魚不會飛》低吟夢想的故事，音樂節目則有風靡全球的以色列變色龍擊樂二重奏與國家交響樂團演出《無限之旅》、跨越風格的法國手風琴與大提琴二重奏，舞蹈節目包括從以色列躍上國際舞壇的馬歌爾舞蹈劇場的作品《金雞》、德國碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場則將以奠定「舞蹈劇場」概念的代表作《穆勒咖啡館》與《春之祭》再度襲台，雲門舞集與喬治亞魯斯塔維合唱團首度於台灣同台演出《流浪者之歌》。每一場都是值得期待的精采演出。

國內節目中，台灣許多重要的表演團體將推出全新演出，國光劇團用舞台劇形式搭配崑曲及京劇，呈現《水袖與胭脂》，綠光劇團改編作家王鼎鈞短篇小說，製作「台灣文學劇場二步曲」－《單身溫度》，飛人集社特為大人與小孩量身打造清新偶劇《消失－神木下的夢》，國家交響樂團與享譽國際的單簧管獨奏家沙賓·梅耶演出《純淨美聲》音樂會，也將與台北愛樂合唱團演出威爾第《安魂曲》，曾獲台新獎肯定的江之翠劇場將推出《望明月》南管音樂會，此外，旅居德國的台灣傑出編舞家孫尚綺也將發表世界首演新作《浮·動》。

慶祝「台灣國際藝術節」五歲生日，兩廳院竭誠邀請您走進豐富的舞台世界，與我們一起品味亙古的經典和創新的活力！



國立中正文化中心藝術總監

# Newly Launched Masterpieces Sail on Accolades Overseas

Held in 2013 is the fifth Taiwan International Festival of Arts (TIFA). Although it's a festival with a short history, as its host, we have already detected the enthusiasm and anticipation accumulated for the festival from audiences. The anticipation is not just local, but also from overseas. In other words, TIFA has become a significant platform for Taiwan's performing arts to be showcased internationally. With the well-acclaimed European tour of *YogeeTi*, the annual production in the choreography of TIFA 2012, we will definitely continue fulfilling our task in producing masterpieces and bringing them to audiences over the world.

TIFA 2013 will be held from February 15 to March 31. With the theme of "Newly Launched Masterpieces Sail on Accolades Overseas", it will present masterpieces by contemporary masters and other new creations. Eighteen outstanding pieces from Taiwan and overseas will take turns being on display in forty-nine performances at stages of the NTCH.

After the enthusiastic reception of *YogeeTi*, the annual production of 2012, the NTCH has invited the internationally renowned composer Christian Jost and prestigious Taiwanese composer Yiu-Kwong Chung to collaborate with the well-known director of theatre Huan-Hsiung Li in producing a musical-theatre work *Fall for Eileen Chang*, based on the writings of Eileen Chang, in order to unveil the poetic beauty and gloomy inner world hidden in the texts of this legendary talented female. Eileen Chang's writings have been often adapted into works for theatre and cinema. However, *Fall for Eileen Chang* produced by the NTCH in 2013 will be the first work for music. Based on her poetry *Love of the Fluttering Autumn Leaf*, and short stories *The Heart Sutra* and *Love in a Fallen City*, the image of Eileen Chang will be constructed bit by bit through musical notes and visual elements. In addition, the NTCH and Esplanade- Theatres on the Bay in Singapore have co-commissioned Japanese choreographer Hiroaki Umeda's *Temporal Pattern*, a work presenting body languages across different cultures.

The programs from abroad are comprised by plenty of widely-praised masterpieces and new works. In the genre of theatre, it has *Der Spieler (The Gambler)*, great Russian writer Fyodor Dostoyevsky's masterpiece produced by the prestigious director Frank Castorf from the Volksbühne, Berlin, the original classical tragedy *Prometheus Bound* by the Attis Theatre from Greece, and dreamy *Los Peces No Vuelan (Fishes Don't Fly)* by Compañía de Teatro La Mona Ilustre from Chile. For the genre of music, it has *Voyages* by Salamandrum & NSO, a collaboration by the renowned percussion duet "Salamandrum" from Israel and the NSO from Taiwan, and Vincent Peirani & François Salque, a crossover duet of accordion and cello from France. As for the genre of dance, it has *Rooster*, a new production of Barak Marshall Dance Theatre, Israel's pride in the contemporary choreographic scene, *Café Müller & Le Sacre du Printemps (The Rite of Spring)*, two representative works for Bausch's style of Tanztheater produced by the Tanztheater Wuppertal Pina Bausch from Germany, and *Songs of the Wanderers* featuring the first joint collaboration in Taiwan of the Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan & Ensemble Rustavi of Georgia. All of these programs are attention catching and worth anticipating.

The programs produced by Taiwan's well-known troupes include several new creations. They are *Flowing Sleeves and Rouge*, a work blending the elements of Western theatre, Kunqu Opera, and Beijing opera, produced by the Guoguang Opera Company, *Taiwan Literature Theater Episode 2: Temperature of a Single Man*, an adaptation of Ding-Jun Wang's short fictions by the Greenray Theatre, *La Disparition - rêverie sous l'arbre de mille ans*, a piece specially tailored for both adults and children by the Flying-Group Theatre and L'Est et l'Ouest, two concerts produced by the NSO, one features the renowned clarinet soloist Sabine Meyer, and Verdi's *Requiem*, collaborated with Taipei Philharmonic Chorus, and *Moon in Your Eyes* by the Gang-a-tsui Theater, winner of the Taishin Arts Award. And last but not least, Shang-Chi Sun, a Taiwanese choreographer residing in Germany, will debut his new work, *Uphill*.

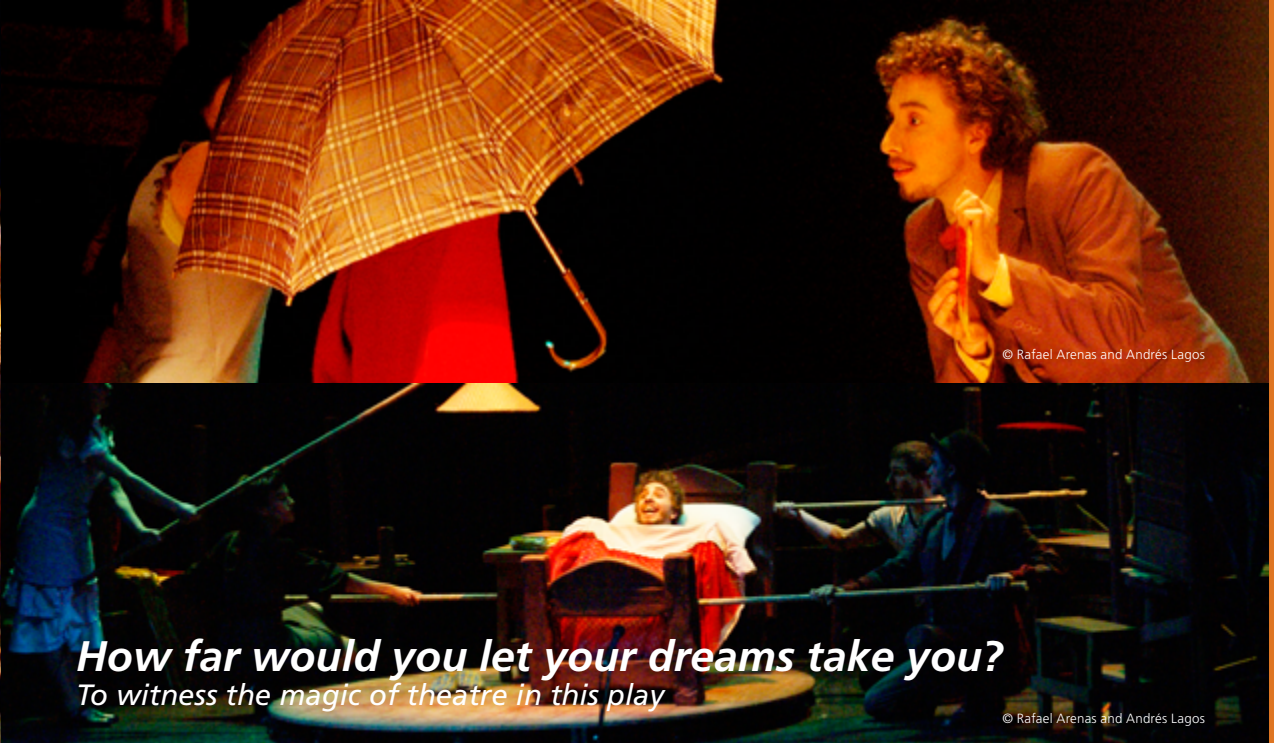
The NTCH invite you to join us in celebrating the fifth anniversary of TIFA. Let's enjoy the everlasting masterpieces and their innovated vigor!

HUANG, Pi-twan,  
Artistic Director,  
National Chiang Kai-Shek Cultural Center





© Rafael Arenas and Andrés Lagos



© Rafael Arenas and Andrés Lagos

© Rafael Arenas and Andrés Lagos

亞洲首演

智利

## 猴厲害劇團 《魚不會飛》

你願意讓你的夢想帶你走多遠？  
這齣戲讓你見證劇場想像的神奇魔力！

一個過時的馬戲團在眼前淡出，取而代之的是一片寧靜的海濱。那兒有兩個沉浸在愛河中的年輕人，但我們只從下方看到他們的鞋底。在一次重要的相遇後，房間瞬間轉動起來。一張被遺忘的演出門票，飛越過一個迷你小鎮，落在一位迷失方向的年輕人手裡。就這樣，魚兒飛啊飛……。

演出漂浮於空中，在觀眾眼前出現，然後淡出。視線由上往下、由下往上，動作、物件或舞台元素在眼前飛起來，讓演出活靈活現。隨著各個角色的進入與離場，空間也隨之改變；夢想乍現，與不真實的現實共同存在。西班牙裔的米格爾·布列甘特、法國裔的艾蜜麗·厄巴斯與智利裔的舞台設計艾德華多·希梅茲茲建構了本劇的藝術方向，融合三種民族風情，共同創造出一個超越國界的幻景，隨著劇中角色面對夢想與自我時，三段關於愛與夢想的故事交織而出。

導演 / 米格爾·布列甘特

演出製作 / 猴厲害劇團

經過對夢想的藝術探索之後，智利猴厲害劇團推出首部劇場作品。以高品質的大眾劇場為本，這個作品可說是對劇場溝通能力的探究，尋求一個可以順暢連結觀眾與演出本身的獨特語言。夢想，那些無形且不可捉摸、人性最深層的渴望，透過本劇展現出來。《魚不會飛》創造了一個空間，讓人們重新相信自己能夠超越不可能，克服極限，創造無限可能的眼光。

劇本 / 猴厲害劇團集體創作

◎西班牙語發音，中文字幕  
◎演出全長約70分鐘，無中場休息  
◎本演出將至高雄衛武營巡演，高雄場預計12月啟售，洽詢電話：07-7638808 分機509

2

一 二 三 四 五 六 日  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28

演出時間 / 2/21-2/23 (四-六) 19:30  
2/24 (日) 14:30

演出地點 / 實驗劇場  
票價 / 800

演後座談 / 2/24 (日)午場演出後於實驗劇場  
官方網站 / www.lamonailustre.com

Asian Premiere

Chile

## Compañía de Teatro La Mona Ilustre Los Peces No Vuelan (Fishes Don't Fly)

With the fading away of an old circus, an apparently quiet seaside unveils. In the meantime, two youngsters fall in love and their soles are all that we can see from below. A room spins and spins following an important encounter. A ticket for a forgotten show flies over a miniature town to end up in the hands of a young man who has lost his way. And so the fishes fly and fly...

The staging floats in the air, appears and fades out before us. Scenes see from above, from below, movements, devices and stage elements that actually fly, give life to the staging. The spaces change as the characters enter and exit, the dreams appear and coexist with a reality that is not real as well. Spanish Miguel Bregante, French Emilie Urbas, and Chilean set designer Eduardo Jimenez comprise the art direction of this collective creation in which the fusion of three nationalities has managed to generate an illusion that goes beyond borders and contributes to strengthening a playwriting that interweaves three intimate stories where characters confront their dreams and themselves.

Director / Miguel Bregante

Production & performer /  
Compañía de Teatro La Mona Ilustre

As a result of an artistic searching that explores the world of dreams, Compañía de Teatro La Mona Ilustre has produced their first theatre piece *Los Peces No Vuelan (Fishes Don't Fly)*.

Text / Compañía de Teatro La Mona Ilustre

◎Performed in Spanish with Chinese surtitles  
◎Duration: approx. 70 minutes without intermission  
◎The show will tour to Kaohsiung Wei-Wu-Ying Center for the Arts, please phone 07-7638808 ext. 509 for more information.

2

M T W T F S S  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28

Date / 2/21-2/23 (Thu.-Sat.) 19:30  
2/24 (Sun.) 14:30

Venue / Experimental Theater  
Ticket price / 800

Post-talk / 2/24 (Sun.) at Experimental Theater  
Official website / www.lamonailustre.com





©Thomas Aurin



©Thomas Aurin

An avant-garde work of Frank Castorf, the prestigious German director of theatre

©Thomas Aurin

亞洲首演

德國

## 柏林人民劇院 《賭徒》

左派先驅柏林人民劇院+前衛劇場大師法蘭克·卡斯多夫  
聯手製作俄國大文豪杜斯妥也夫斯基經典鉅作


柏林人民劇院建於1913-14年間，位於柏林的市中心羅莎－盧森堡廣場。原始建築正面刻有『人民的藝術』箴言，表明這是一座為人民、為城市裡的勞工階級提供平價但引人入勝節目的劇院，兼具當代性和政治性。首度抵台的柏林人民劇院，由知名德國導演法蘭克·卡斯多夫領軍，帶來本身就嗜賭成性的俄國文豪杜斯妥也夫斯基名著《賭徒》改編的演出。

《賭徒》是杜斯妥也夫斯基輸個精光之時，情急之下以自身經歷為本，在26天內寫出的經典故事。劇情中身無分文的亞歷西·伊凡諾維奇，參加一位破產俄國將軍舉辦的旅行派對，途中在德國小鎮的賭場大贏一把，偶遇自己心儀的對象波琳娜，但也因此啟動了他生命中那場未知的賭注。《賭徒》不只描繪「賭」，也顯露劇中各個角色的人性。

演出製作 / 柏林人民劇院

導演 / 法蘭克·卡斯多夫

德國知名導演法蘭克·卡斯多夫1951年生於東柏林，大學修習戲劇藝術，畢業後在山夫騰堡擔任戲劇指導。1989年柏林圍牆倒塌之後，隨即受邀至西德的各個著名劇場，以自由導演身份執導。卡斯多夫以改編歌德、莎士比亞、萊辛、易卜生、布爾加科夫等人的劇作聞名，並多次改編德國劇作家海納·穆勒的作品。卡斯多夫獲獎無數，包括著名戲劇雜誌「今日劇場」(Theaterheute)頒發的「最佳導演」等。

協辦單位 /  GOETHE INSTITUT

◎德語發音(部分俄語)，中文字幕  
◎演出全長約4小時30分鐘，含中場休息

2

一 二 三 四 五 六 日  
                  1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 \*1 2 3

演出時間 / 2/28 (四) 14:30  
                  3/2-3/3 (六-日) 14:30

演出地點 / 國家戲劇院

票價 / 600 800 1200 1600 2000 2400 3000

◎本節目因演出形式特殊，部份席次視線受阻，前述席次將於評估後再行公佈票價，詳情請見兩廳院售票系統 www.artsticket.com.tw

演前導聆 / 每場演出前30分鐘於  
                  國家戲劇院一樓大廳

演後座談 / 3/3 (日)演後於國家戲劇院一樓大廳

官方網站 / www.volksbuehne-berlin.de

Asian Premiere

Germany

## Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz Der Spieler (The Gambler)

Located in the center of Berlin, the Volksbühne was built in 1913-1914 at the Rosa-Luxemburg-Platz. In the front side of the original building the motto "Die Kunst dem Volke" (Art for the People) was engraved: a theatre for the people, for the city's working class, inexpensive and offering an interesting program, both up-to-date and political. Led by the prestigious German director Frank Castorf, the Volksbühne will visit Taiwan for the first time and present *Der Spieler (The Gambler)*. It is the masterpiece of gambling-addicted Fyodor Dostoyevsky, one of the greatest writers of Russia.

Based on his own experience of gambling away his last money, *Der Spieler (The Gambler)* was written by Dostoyevsky in twenty-six days. It depicts the penniless Alexei Ivanovich attending a travelling party held by a bankrupt Russian General and winning at the roulette table of a casino in a German town. Falling hopelessly in love with Polina, the step daughter of the General, results in his bet on love and unknown consequences. *Der Spieler (The Gambler)* not only gives a detailed description of gambling addiction, but also reveals the inner natures of each character.

Production & performer /  
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

Director / Frank Castorf

Frank Castorf graduated in theatre arts at Humboldt University. He became the dramaturg at the theatre in Senftenberg and worked as a director at various theatres in GDR. After the Berlin Wall came down, he was invited to work as freelance director by various renowned theatres in West Germany. Since 1992 he is the director of the Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz. Among his famous adaptations are works of Goethe, Shakespeare, Lessing, Ibsen, Bulgakov, and, time and again, Heiner Mueller.

Co-presenter /  GOETHE INSTITUT

◎Performed in German and intermittent bits of Russian with Chinese surtitles  
◎Duration: approx. 4.5 hours with an intermission

2

M T W T F S S  
                  1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 \*1 2 3

Date / 2/28 (Thu.) 14:30  
                  3/2-3/3 (Sat.-Sun.) 14:30

Venue / National Theater

Ticket price / 600 800 1200 1600 2000 2400 3000

◎Due to special stage design of this show, some seats are with partial view, please visit www.artsticket.com.tw for more information

Pre-talk / 30 minutes before every performance  
                  at the Lobby of National Theater

Post-talk / 3/3 (Sun.) at the Lobby of National Theater

Official website / www.volksbuehne-berlin.de



三月失  
—神木下的夢  
La Disparition  
rêverie sous l'arbre de mille ans



2012  
二部曲《長大的那一天》  
Le jour de grandir

2011  
首部曲《初生》  
La naissance

**Death, is it the end?**

*Disappearance doesn't end everything; my love lasts in other forms*

世界首演

台灣、法國

## 飛人集社&東西社 《消失—神木下的夢》

死亡，是否就是盡頭？

消失不是完全消失，我的愛以另一種形式存在

穿越樹洞，是否就能到達世界的盡頭？

曾經，有一個很愛很愛的人說，要去很遠很遠的地方，然後，就再也看不到他了。這就是消失嗎？

可是思念的感覺好難過，如果，千年樹洞真的能通往另一個世界，是不是就能見到他？！

狐狸說：「死了，就是跟土地結婚，長出別的生命。」

女孩男孩跳進千年樹洞，希望找回那個好想好想見到、已消失的人。不知道死亡是什麼的他們，調皮地跟龍王玩起生死線的遊戲，卻被迫分開冒險。遇到花狐狸的土地歡樂慶典，進入燦爛夢幻的世界。遊歷在樹洞底下，他們能見到思念不已的人嗎？一陣太陽雨要將他們帶往什麼樣的終點？

演出製作 / 飛人集社劇團

成立於2004年5月，由團長石佩玉創立。「飛人」意指劇場人如背負羽翼的飛行者，諧音「非人」，亦指創作的形式——「偶」。除偶劇創作外，將與不同藝術領域合作，做多面向的劇場經營。未來計劃與國外藝術家創作交流，並以關懷台灣在地都市生活文化為主要創作方向。

演出製作 / 東西社

由台灣旅法的劇場工作者周蓉詩於2009年底成立，感於馬賽市本為一個多文化種族交織的城市，可惜在眾多文化中，唯獨不見台灣的劇場文化活動。東西社的立社宗旨在於結合跨國界及各領域的藝術工作者，透過劇場演出的型式，推廣台灣與法國的文化交流。《一睡一醒之間》劇場系列為東西社之劇團作品。

◎本演出適合三歲以上觀賞

◎一人一票，憑票入場

◎演出全長約50分鐘，無中場休息

3

一 二 三 四 五 六 日  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

演出時間 / 3/1-3/2 (五-六) 19:30  
3/2-3/3 (六-日) 14:30  
3/2-3/3 (六-日) 11:00

演出地點 / 實驗劇場

票價 / 500

演後座談 / 3/2 (六)午場演出後於實驗劇場

官方網站 / [www.flying-group.com.tw](http://www.flying-group.com.tw)

World Premiere

Taiwan, France

## Flying-Group Theatre & L'Est et l'Ouest La Disparition – rêverie sous l'arbre de mille ans

*Could we reach the end of the world if we walk through the tree hollow?*

*Once the one I love dearly said he is leaving faraway,  
I shall never see him.*

*Is it what called "disappearing"?*

*I feel so bad because I miss him.  
If I visit another world through hollow of the thousand-year-old tree,  
Can I really see the one who I miss?*

Fox says, "Death is a marriage with the land, and lives are bred."

Boys and girls jump into the hollow of the old tree in order to see the disappearing ones they miss so dearly. Without any ideas about death, they mischievously play the game of life and death with the Dragon King. Then they are forced to leave for their adventure. They attend the harvest carnival of grised-foxes and visit a fantastic world. Could they see the one they miss in their underground adventure? To what destination would the rays of sun take them?

**Production & performer /  
Flying-Group Theatre**

The Flying-Group Theatre was founded by its director Pei-Yu Shih in May 2004. The term "flying-group" was chosen to imply that the theatre workers act like people gliding with wings. "Flying-group" in Chinese is pronounced the same as "inhuman," guys who torture themselves and others, and also an implication of "puppet show." In addition to production of puppet shows, we will collaborate with workers from other genres. The Flying-Group Theatre is planning to collaborate with artists overseas and make projects with the local culture and life as a main theme of its creation.

**Production & performer / L'Est et l'Ouest**

Founding in 2009 by Jou Rung-Shi in Marseille, France, "L'Est et l'Ouest" aims to combine the intelligence of intercultural and cross-domain art workers on theater creations. Furthermore, they encourage the promotion of cultural exchanges between Taiwan and France.

◎Recommended for age 3 and above

◎Adults and kids require tickets for entry

◎Duration: approx. 50 minutes without intermission

3

M T W T F S S  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

Date / 3/1-3/2 (Fri. -Sat. ) 19:30  
3/2-3/3 (Sat.-Sun.) 14:30  
3/2-3/3 (Sat.-Sun.) 11:00

Venue / Experimental Theater

Ticket price / 500

Post-talk / 3/2 (Sat.) at Experimental Theater

Official website / [www.flying-group.com.tw](http://www.flying-group.com.tw)





## A chest going adrift

Actors' retrospect of their past, halt of legendary voices

世界首演

台灣

## 國光劇團 《水袖與胭脂》

胭脂淚 水袖舞殘紅

伶人回首，千古絕唱俱往矣，往事如煙嘆沉浮

《水袖與胭脂》是國光劇團繼《孟小冬》、《百年戲樓》之後的「伶人三部曲」終篇，以綺麗色調，打造異想時空、荒謬情境，呈現伶人心靈的想像與依託。自古以來生旦淨丑以精采唱作，演盡悲歡離合，自身卻難逃飄零命運，戲貴而人賤。劇中被女王逐出宮的一群伶人，各自改行謀生，而後冒牌組班混入宮爭取「天下第一戲」榮譽。女王最初似是試煉者，最後卻能一同品味戲裡人情，凝聚信念，像是伶人虛構的戲神祖師。而此寄託終究虛幻，劇終女王不知所終，唯一可依恃的，只有伶人自身功夫，扮妝巧飾如精靈，胭脂殘紅、水袖翩翩，唱到地老天荒。

本劇延續《百年戲樓》創作群，由李小平導演，王安祈、趙雪君編劇，魏海敏、唐文華、溫宇航全團通力合作。

演出製作 / 國光劇團

1995年7月1日，一群原隸屬於陸光、海光、大鵬三軍京劇隊與飛馬豫劇隊的菁英份子，通過嚴格甄選，組成國光劇團，2008年3月6日再行移撥改隸文建會附屬國立臺灣傳統藝術總處籌備處，2012年5月20日文化部成立，國光劇團隸屬國立傳統藝術中心轄下。

創團以來，戮力嘗試於古雅傳統中熔鑄現代意識，靈活運用劇場觀念。除搬演傳統經典劇目外，也不斷淬鍊許多精彩新戲，並嘗試結合社會脈動，從文學、歷史及民間傳說中構思具備人文色彩的新劇目。

◎中文發音，中英對照字幕

3

一 二 三 四 五 六 日  
 4 5 6 7 8 9 10  
 11 12 13 14 15 16 17  
 18 19 20 21 22 23 24  
 25 26 27 28 29 30 31

演出時間 / 3/8-3/9 (五-六) 19:30  
 3/9-3/10 (六-日) 14:30

演出地點 / 國家戲劇院

票價 / 400 600 900 1200 1500 2000 2500

演前導聆 / 每場演出前30分鐘於國家戲劇院  
 一樓大廳

官方網站 / www.kk.gov.tw

World Premiere

Taiwan

## Guoguang Opera Company Flowing Sleeves and Rouge

*Flowing Sleeves and Rouge* is the last play of the "Trilogy of Opera Actors" produced by Guoguang Opera Company. After the retrospection presented in *Meng Xiaodong* and the history of Chinese Opera presented in *One Hundred Years on Stage*, *Flowing Sleeves and Rouge* deals with a different theme: a fantastic element in unreal time and space that shows imaginative powers and spiritual repose of opera actors. Since ancient times, actors have played such diverse roles, displaying excellent skills to present stories in real life, yet they cannot escape the fate of wandering without a destination. So the actors devised a mythical guardian angel who is capable of appreciating their performances and who can consolidate their faith. However, such commitment is fantastic in nature, so at the end of the play, the diva does not know where she will end up. She can only rely on her skills, dressed up exquisitely as a fairy, as she sings songs of Kun Opera or Chinese Opera, and waves her flowing sleeves with rouge on her cheeks, and keeps on singing until the end of the world.

The production group of *One Hundred Years on Stage*, including Director Lee Shiao-Pin, playwrights Wang An-Chi, Zhao Xue-Jun, as well as actors Wei Hai-Min, Tang Wen-Hua, and Wen Yu-Hang collaborate again for the production of this play.

Production / Guoguang Opera Company

The Guoguang Opera Company was brought into being on July 1, 1995. It contains carefully selected actors from the original Luguang, Haiguang, and Dapeng Beijing Opera Troupes, and Pegasus Yuju Opera Troupe. It was assigned as an affiliation of the Preparatory Office of the National Headquarters of Taiwan Traditional Arts in March 6, 2008. When the Ministry of Culture was founded in May 20, 2012, the Guoguang Opera Company was affiliated to the National Center for Traditional Arts.

The company's main tasks are blending modern notations into elegant traditions and applying the concept of theatre with flexibility. In addition to performing traditional classics, it presents attention-attracting new productions regularly. The company has built up new repertoires adapted from literature, history, and legends while combining them with contemporary social trends.

◎Performed in Mandarin with Chinese and English surtitles

3

M T W T F S S  
 4 5 6 7 8 9 10  
 11 12 13 14 15 16 17  
 18 19 20 21 22 23 24  
 25 26 27 28 29 30 31

Date / 3/8-3/9 (Fri.- Sat.) 19:30  
 3/9-3/10 (Sat.-Sun.) 14:30

Venue / National Theater

Ticket price / 400 600 900 1200 1500 2000 2500

Pre-talk / 30 minutes before every performance  
 at the Lobby of National Theater

Official website / www.kk.gov.tw





世界首演

台灣

## 綠光劇團 台灣文學劇場二步曲《單身溫度》

柯一正 + 吳念真

聯手改編知名作家王鼎鈞短篇小說集

2013年將推出台灣文學劇場二步曲，由柯一正導演執導，吳念真改編知名作家王鼎鈞先生的短篇小說集《單身溫度》。《單身溫度》收錄了多篇故事，描寫了一個單身男子的親情、愛情、工作與生活甘苦，他在每一個故事出現，但故事不一定從他的角度組織起來，他有時是主角，有時是配角。除了單身男子之外，在他身邊還有不同的女性，個性、相貌都截然不同，她們發生的故事，也反映出社會的問題與時代的變遷。如今綠光重新改編《單身溫度》，讓我們再次思考人與人之間的關係與對於社會的溫暖。

本次由主要演員羅北安、姚坤君、張靜之、梁正群等與綠光劇團演出。

演出製作 / 綠光劇團

綠光劇團《台灣文學劇場》系列，希望透過舞台劇的形式，跟大家分享台灣這塊土地生活經驗的情感與感動，也讓大家重新認識台灣這些優秀的文學家。2010年10月推出首步曲《清明時節》，名小說家鄭清文先生與吳念真導演首次合作，小說中清淡的文字描述讓吳念真發展許多的想像空間，架構出《清明時節》中完整的人物背景，增添戲劇上張力與衝突，引爆觀眾高度共鳴，在首演之後，獲得觀眾熱烈支持與好評，隔年1月再加演。

◎中文發音，無字幕

◎演出全長約2小時30分鐘，含中場休息

官方網站 / [www.greenray.org.tw](http://www.greenray.org.tw)

3

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 一  | 二  | 三  | 四  | 五  | 六  | 日  |
|    |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

演出時間 / 3/15-3/16 (五-六) 19:30  
3/16-3/17 (六-日) 14:30

演出地點 / 國家戲劇院

票價 / 600 1000 1500 2000 2500 3000 3500

World Premiere

Taiwan

## Greenray Theatre Taiwan Literature Theater Episode 2: Temperature of a Single Man

The Greenray Theatre presents the "Taiwan Literature Theater" series in order to share passion and impressions aroused by the experiences living in Taiwan through the theatre. The first of the series, *At the Time of Memorial Festival*, was presented in October 2010. The second of the series, *Temperature of a Single Man*, adapted from celebrated writer Ding-Jun Wang's *Collection of Short Fictions* by Nien-Jen Wu, and directed by I-Chen Ko, will be premiered in 2013. Wang's *Collection of Short Fictions* comprises several stories, depicting a bachelor's kinship love, romantic love, job, and up-and-down in life. He appears in every story, yet not every story is revealed from his perspective. He is the main character in some stories, but just a minor one in others. He encounters various females, who differ in personality and figure. These females' stories reflect problems and changes of the society. This adaptation of Greenray Theatre will lead the audience to reconsider issues about our relationship with others and what we can do to make society better.

The main actors and actress, Bei-An Lo, Kun-Jun Yao, Ching-Chih Christine Chang, Danny Liang and Greenray Theatre will collaborate in this play.

Production & performer /  
Greenray Theatre

Founded in 1993, the Greenray Theatre introduced musical plays into Taiwan with one of its earliest performances. The Greenray Theatre put out original works with a more grassroots flavor portraying rural Taiwanese life, with dialogues often spoken in the Hoklo dialect. By presenting plays from other cultures, the Greenray Theatre discovered new possibilities dramatizing universal themes with local sensibilities.

◎Performed in Mandarin without surtitles

◎Duration: approx. 2.5 hours with an intermission

Official website / [www.greenray.org.tw](http://www.greenray.org.tw)

3

|    |    |    |    |    |    |    |   |
|----|----|----|----|----|----|----|---|
| M  | T  | W  | T  | F  | S  | S  |   |
|    |    |    |    |    | 1  | 2  | 3 |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |   |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |   |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |   |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |   |

Date / 3/15-3/16 (Fri.- Sat. ) 19:30  
3/16-3/17 (Sat.-Sun.) 14:30

Venue / National Theater

Ticket price / 600 1000 1500 2000 2500 3000 3500





© Johaana Weber



© Johaana Weber

**The roar of a revolutionary hero**  
**Asian premiere of an original masterpiece of the Greek**  
**tragedy at National Theater**

亞洲首演

希臘

## 阿提斯劇院 《普羅米修斯》

### 革命英雄的怒吼

原裝希臘悲劇首度來台，經典再現國家戲劇院

《普羅米修斯》故事源於希臘神話，取材自始上記載最早的劇作家埃斯庫羅斯的作品。普羅米修斯私自將火種送給人類，激怒了眾神之王宙斯，宙斯下令把普羅米修斯釘在峭壁上接受永恆的處罰，普羅米修斯預見宙斯將被推翻的秘密，帶來新一波的衝突與危機……。

本劇由希臘著名導演特爾左布勒斯執導，結合希臘、土耳其及德國籍演員擔任演出，除了導演獨特的手法外，這齣戲在不同的地點演出時，也以當地的文化風景打造專屬設計，如別具意義地選擇於埃斯庫羅斯的家鄉，雅典的伊萊夫希納古油井遺跡上舉行世界首演，歐洲知名「貧窮藝術」代表人物庫奈里斯以千顆巨石組成的末日舞台裝置，演員顫抖的身體或深刻的怒吼，在在震懾人心，每個角色都令人難以忘懷！

演出製作 / 阿提斯劇院

導演 / 狄奧多羅斯·特爾左布勒斯

當代希臘著名導演，阿提斯劇院創始人，國際戲劇奧林匹克委員會的發起人和奠基者之一，1985~1988年擔任德爾菲國際古典戲劇節的藝術總監，邀請海納·米勒、鈴木忠志及羅伯·威爾森等大師作品。

80年代以降，他執導一系列以古希臘悲劇為主要題材的作品，將經典文本從傳統的表現手法和僵化的解讀方式中解放出來，強調通過演員的形體重歸悲劇的本質。他的作品在世界各國巡演，贏得廣泛讚譽。

◎演出全場約75分鐘，無中場休息

◎遲到觀眾謝絕入場

◎希臘語發音(部分土語及德語)，中文字幕

◎本演出將至高雄至德堂巡演

洽詢電話：07-743 6633

3

一 二 三 四 五 六 日  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

演出時間 / 3/22-3/23 (五-六) 19:30  
3/24 (日) 14:30

演出地點 / 國家戲劇院

票價 / 500 800 1000 1200 1600 2000 2500

演前導聆 / 每場演出前30分鐘於國家戲劇院  
一樓大廳

演後座談 / 3/24 (日)演後於國家戲劇院一樓  
大廳

官方網站 / [www.attistheatre.com/en](http://www.attistheatre.com/en)

Asia Premiere

Greece

## Attis Theatre *Prometheus Bound*

*Prometheus Bound* is based on a work written by Aeschylus, the first librettist in history. It is adapted from the Greek myth, depicting how Prometheus angered Zeus, the king of the Olympian gods, by stealing fire for human use. Filled with fury, Zeus banished Prometheus to the remote wilderness of Caucasus. He was chained to a cliff by Kratos (strength) and Bia (force), to suffer eternal punishment. However, Prometheus had a vision that Zeus will be overthrown in the future, and new conflicts and crises arose because of Prometheus's vision...

*Prometheus Bound*, directed by the renowned Greek director Theodoros Terzopoulos, features actors from Greece, Turkey, and Germany. Built on novel interpretations of Greek tragedies of Terzopoulos, *Prometheus Bound* adopts specific designs motivated by local cultures and scenes where they are performed. The premiere of the performance was held at the Old Oil Mill of Eleusina in Athens, the hometown of Aeschylus. At the site, Kounellis designed a cataclysm, a flood of a thousand-rock installation. The shivering body and roar of the actors are impeccably profound and unforgettable. German critic says: "A very powerful approach of Aeschylus's *Prometheus Bound*, with internal intensity, extreme physical energy and powerful images." It is a marvelous masterpiece highly applauded of.

Production & performer / Attis Theatre

Director / Theodoros Terzopoulos

Theodoros Terzopoulos is a renowned Greek director of today, the founder of the Attis Theatre, and co-founder of the International Committee for Theatre Olympics. He was the Artistic Director of the International Meeting of Ancient Drama in Delphi from 1985 to 1988. During his tenure, the works of the world-renowned directors Heiner Muller, Tadashi Suzuki, Robert Wilson, and others were presented.

◎Duration: approx. 75 minutes without intermission

◎Latecomers will not be allowed to enter

◎Performed in Greek, intermittent bits of German and Turkish with Chinese surtitles

◎The show will tour to Kaohsiung Jihde Hall, please phone 07-743 6633 for more information.

3

M T W T F S S  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

Date / 3/22-3/23 (Fri.-Sat.) 19:30  
3/24 (Sun.) 14:30

Venue / National Theater

Ticket price / 500 800 1000 1200 1600 2000 2500

Pre-talk / 30 minutes before every performance  
at the Lobby of National Theater

Post-talk / 3/24 (Sun.) at the Lobby of National  
Theater

Official website / [www.attistheatre.com/en](http://www.attistheatre.com/en)





Crossover percussionists' journey into wanderers' songs from the past two thousand years

世界首演

台灣、以色列

## 變色龍擊樂二重奏與國家交響樂團 《無限之旅》

擊樂巨星  
沛然揮灑 跨界打擊

《無限之旅》是以色列最受矚目的擊樂家湯摩·亞里與吉拉·督柏齊於2011年組成變色龍擊樂二重奏後，首部齊心打造的主題音樂會。兩位音樂家取名“Salamandrum”為“Salamandra”（變色龍）與“drum”（鼓）兩個字的組合，代表著兩位音樂家不受框限，跨界創作的精神，希伯來文中“Salam”更帶有「和平」的意思。

本場演出集結摩洛哥、波斯、猶太、非洲、古典、爵士、放克音樂與中東節奏元素於一身，藉由變色龍擊樂二重奏充滿能量與張力、出神入化的演出，串連德國知名現代樂指揮家亞歷山大·德夏率領的國家交響樂團，希望藉由這場令人目眩神迷的演出，引領觀眾進入一場跨越國界、心靈、歷史與文化的旅程，絕對顛覆您對擊樂的想像！

**創作者 / 湯摩·亞里與吉拉·督柏齊**  
湯摩·亞里與吉拉·督柏齊是當今以色列最耀眼的兩位打擊巨星。亞里於1996年創立皮卡杜擊樂二重奏，被名指揮家祖賓·梅塔讚譽「擁有不可思議精湛技巧」，2011年來台參與「台灣國際打擊樂節」演出，震撼全場；亞里活躍於全球各大爵士、世界音樂節，並身兼多角，參與電影配樂製作並曾與紐約愛樂等知名樂團合作。督柏齊則是當今爵士樂界公認最頂尖的擊樂手之一，與美國知名爵士名家經常合作，音樂創作風格橫跨中東、非洲、巴西、古典與爵士，風靡全球。

**指揮 / 亞歷山大·德夏**  
**演出 / 變色龍擊樂二重奏、國家交響樂團**

**曲目 /**

本演：來自以色列(為樂團演出創作)  
亞里：印巴圖塔  
亞里、督柏齊改編：巴爾托克東歐組曲  
布魯門塔：凱巴  
葛利格：皮爾金組曲  
斯拉馬：心靈之旅

2

一 二 三 四 五 六 日  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28

演出時間 / 2/23 (六)19:30

演出地點 / 國家音樂廳

票價 / 500 700 900 1200 1600 2000

World Premiere

Taiwan, Israel

## Salamandrum & National Symphony Orchestra Voyages

Voyages, the first delicated production of Salamandrum, the percussion duet founded in 2011 by two esteemed Israeli percussionists Tomer Yariv and Gilad Dobrecki, blends folk tunes from Morocco, Persia, Jew, Africa, with classical, jazz, and funk music, on the middle-eastern rhythmic elements. The concert, accompanied by the NSO under the baton of renowned German conductor, Alexander Drčar, will be exploring the spirit of different cultures with intensity, dynamics, and impeccability, including world premiere piece “Khyba” and “Spirits Journey”. It is an alluring performance for the audience to launch into a journey across the boundary of nationality, mind, history, and culture. It will eventually overthrow your knowledge about percussion.

Yariv is internationally well-known for his PercaDu, a duet for percussion founded in 1996 and acclaimed by Maestro Zubin Mehta as “two individuals who can achieve that kind of virtuosity.” Its attendance at the 2011 Taiwan International Percussion Convention was highly appraised. Yariv is active in the global jazz scenes and festivals of world music. As a versatile musician, he has joined production of film music and collaborated with leading orchestras, such as the New York Philharmonic. Dobrecki is acclaimed as one of the greatest percussionists of jazz. He regularly collaborates with celebrated American jazz musicians. His works, mixing musical elements of the Middle East, Africa, and Brazil, with classical music and jazz, capture the attention of audience over the world.

**Artists / Salamandrum**

Tomer Yariv and Gilad Dobrecki are two of the most esteemed Israeli percussionists of today. They founded Salamandrum in 2011. The term “Salamandrum” combines two words “Salamandra” and “drum” together, with “salam” also meaning “peace” in Hebrew.

**Conductor / Alexander Drčar**  
**Performers / Salamandrum & NSO**

**Programs /**

- Paul Ben-Haim: from Israel, for orchestra
- Tomer Yariv: Ibn Battuta for 2 percussionists
- Bela Bartok arr. by Gilad & Tomer: East European Suite for 2 percussionists
- Ariel Blumenthal: Khyba
- Edvard Grieg: Peer Gynt Suite for orchestra
- Ziv Slama: Spirits Journey

2

M T W T F S S  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28

Date / 2/23 (Sat.) 19:30

Venue / National Concert Hall

Ticket price / 500 700 900 1200 1600 2000



法國

## 文生·佩哈尼與弗朗索瓦·薩爾克 《吉普賽靈魂》手風琴與大提琴二重奏

塞納河畔最亮眼的二重奏  
古典交會現代，手風琴與大提琴共舞

一個是學古典樂出身的手風琴家，充滿浪子氣息，在巴黎地鐵車廂裡聽過的那些曲子，在他指間滑過便染上一股精靈般的魔幻色彩，閃閃發光。

一個是世界級的大提琴演奏家，贏得多項國際比賽大獎，音符在他的琴弦下化身靈巧婀娜的舞伶，舞步輕盈，情感炙烈，每一個節拍都震懾人心，每一個音符都有千言萬語。

來自巴黎的兩位音樂奇才，打破音樂樂種疆界，注入從古典音樂練就的純熟技巧，渾然天成的默契提煉出樂曲中熾熱的情感，感染每一個觀眾，讓人忍不住要跟著低吟打拍子；他們挑戰各式各樣曲風，從探戈教父皮耶佐拉、爵士樂、中歐及東歐的民族音樂到當代年輕作曲家的作品，都在他們的手中得到全新的生命，音樂的疆界在他們手中化為無形，他們的手風琴與大提琴二重奏演出精湛，是塞納河畔最亮眼的明珠！

2

一 二 三 四 五 六 日  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28

演出時間 / 2/22-2/23 (五-六) 19:30

演出地點 / 演奏廳

票價 / 600 800

官方網站 / 文生·佩哈尼

www.vincent-peirani.com

弗朗索瓦·薩爾克

www.salque.com



© Nicolas Tavernier

France

## Vincent Peirani & François Salque Accordion & Cello Duet

Vincent Peirani, an accordion musician from an academic classical training background, while rebelliously crossing over into different genres of music that often can be heard in the Paris Metro, is capable to create flaring notes with graceful and mysterious aura under his fingers.

François Salque, a world-renowned cellist and winner of various international competitions, has the ability to turn the sturdy cello into an adroit ballerina with lithe steps and blazing passion. Each of his beats is breath taking; each of his notes tells a story.

The two talented musicians from Paris break the border of genres and showcase their flawless skills that they have gained from the rigorous academic trainings. They pick from various genres to perform as a challenge, including the works from the godfather of tango, Piazzolla, jazz music, and folk music from the Central and Eastern Europe, to the works of contemporary young composers. Their incredible playing makes the accordion and cello dance together in this performance as the new voices that they bring can be evoked and broken the boundary. This skillful duet is no doubt the most precious treasure from the Seine.

2

M T W T F S S  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28

Date / 2/22-2/23 (Fri.-Sat.) 19:30

Venue / Recital Hall

Ticket price / 600 800

### Accordion / Vincent Peirani

A versatile young musician, Vincent is excelling at accordion and clarinet playing and composing. He has been awarded at various international music competitions. Regularly collaborates with senior jazz musicians, his playing has crossed over into jazz, improvisation, and world music.

### Cello / François Salque

A musician with flawless skill and exquisite interpretation, François has been a winner of various international music competitions. He is recognized as one of the greatest French cellists today, and has collaborated with world-renowned soloists and orchestras, touring more than forty countries.

Official websites / Vincent Peirani :

www.vincent-peirani.com

François Salque :

www.salque.com





**Gracious swings of music  
Unfolding of the inner world hidden in a legendary  
female talent's writings**

© 許斌, Adward

世界首演

台灣、德國

## 2013兩廳院年度製作 《落葉·傾城·張愛玲》

翻飛灑落 音符流轉  
浸透 曠世才女的文字心影

繼2012年年度製作《有機體》獲得熱烈迴響後，兩廳院今年邀請兩位享譽國際的東西方作曲家克里斯蒂安·佑斯特及鍾耀光，與台灣知名劇場導演黎煥雄，攜手共同形塑一個充滿詩意探索的音樂劇場。

2013年兩廳院年度製作《落葉·傾城·張愛玲》以張愛玲詩作《落葉的愛》、小說《心經》、《傾城之戀》為靈感，兩位作曲家運用其擅長的弦樂團結合人聲及打擊樂形式，分別創作一首世界首演作品，東西交鋒，精彩可期；堅強陣容還有黎煥雄導演，巧妙地在聽覺外加入寫意視覺戲劇元素及新媒體，透過拆解重構，娓娓浸透曠世才女的愛戀與文字心影，挑起觀眾心底理性與感性的悸動。

構成音樂劇場的人聲也將是此劇另一穿透張愛玲敘事底層的元素，將由黃莉錦、林玲慧、翁若珮與王典等出色聲樂家擔綱。

作曲家 / 克里斯蒂安·佑斯特

佑斯特是當代最受歡迎之作曲家之一，其歌劇《哈姆雷特》被評選為德奧地區「年度最佳世界首演製作」。曾獲得柏林愛樂交響樂團與歌劇院委託創作，2012-13 樂季受邀為國家交響樂團 (NSO) 駐團作曲家。

作曲家 / 鍾耀光

鍾耀光以打擊樂和作曲活躍於國際樂壇，作品以帶有濃厚東方哲學思想著稱，曾為馬友友、米夏·麥斯基 (Mischa Maisky) 等知名演奏家作曲，並獲美國路易維爾交響樂團50週年紀念獎。大型國樂團作品《永恆之城》在香港奪得香港中樂團21世紀國際作曲比賽原創組冠軍。

導演 / 黎煥雄

現任人力飛行劇團與銀翼文化工作室藝術總監，擅長以獨特的詩意風格詮釋其劇場美學，除現代劇場外，亦跨足多媒體音樂劇場領域，曾多次受邀為國家交響樂團 (NSO) 導演歌劇，包括《貝里尼：諾瑪》、《華格納：尼貝龍指環》等。

演出 / 國家交響樂團與十方樂集

World Premiere

Taiwan, Germany

## 2013 NTCH New Creation Fall for Eileen Chang

After the enthusiastic reception of *YogeeTi*, the annual production of 2012, the NTCH has invited two internationally renowned composers Christian Jost and Yiu-Kwong Chung to collaborate with the well-known director of Taiwan theatre, Huan-hsiung Li in producing a music-theatre work permeated with poetry.

*Fall for Eileen Chang*, NTCH's annual production of 2013, will combine two new pieces in chamber music with vocalists and percussion forms respectively composed by Jost and Chung, inspired by Eileen Chang's poetry *Love of the Fluttering Autumn Leaf*, and short stories *The Heart Sutra* and *Love in a Fallen City*. With a coalition of musical concepts of the East and West, this new production is definitely worthy to look forward. Also joining the production is the renowned director Huan-hsiung Li. He skillfully combines new media with audio elements and visual theatrical elements based on Chinese paintings built on free strokes and shunning details. Through the deconstruction and reconstruction, the love story and inner world hidden in texts of a legendary talented female unfold. Indubitably, the audience's heartstrings will be tugged.

The vocal part will play a significant role in this music-theatre. The NTCH invite renowned vocalists, Li-Chin Huang, Ling-Hui Lin, Jo-Pei Weng and Fernando Wang, to collaborate with National Symphony Orchestra and Forum Music Ensemble.

Composer / Christian Jost

Christian Jost is one of the most beloved modern composers. His opera *Hamlet* was elected as having the "World Premiere of the Year 2009" by an international group of journalists for the magazine *Opernwelt*. He has been commissioned by the topmost orchestras and opera houses, such as the Berliner Philharmoniker. He was invited to serve as the resident composer of NSO for the 2012/13 season.

Composer / Yiu-Kwong Chung

Yiu-Kwong Chung is famed for his works permeated with dense Oriental philosophy. He has been commissioned to compose for renowned musicians like Yo-Yo Ma and Mischa Maisky. He was awarded the Commemorative Prize for the 50th Anniversary of the Louisville Orchestra. In 2000, *Eternal City for Chinese Orchestra* captured the 1<sup>st</sup> prize of the 21<sup>st</sup> Century International Composition Competition held by the Hong Kong Chinese Orchestra.

Director / Huan-Hsiung Li

Current artistic director of Mr. Wing Theatre Company and Mr. Wing Productions, Huan-Hsiung Li is apt to depicting his theatrical aesthetics with individual poetic style. In addition to work for the modern theatre, Li also works for the multi-media musical theatre. He has been invited to direct operas produced by NSO many times, including Bellini's *Norma* and Wagner's *Der Ring des Nibelungen*, just to name a few.

3

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 一  | 二  | 三  | 四  | 五  | 六  | 日  |
|    |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

演出時間 / 3/2 (六) 19:30

演出地點 / 國家音樂廳

票價 / 500 700 900 1200 1600 2000 2500

3

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| M  | T  | W  | T  | F  | S  | S  |
|    |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

Date / 3/2 (Sat.) 19:30

Venue / National Concert Hall

Ticket price / 500 700 900 1200 1600 2000 2500





世界首演

台灣

## 江之翠劇場

### 《望明月》南管音樂會

聆見春醒的生命力與南管音樂的醇厚底蘊

南管音樂發源自民間，原為古調歌謠，音韻古樸柔美，節奏細膩柔和，因其樂風雅緻而漸成宮廷雅樂。後因晉代五胡亂華，王室南渡，仕族隨遷入閩，萃居於晉江一帶，南管樂由此重回民間，植基於泉南，以北方音為主，並融和其他腔調而日趨典雅。

南管此一古老樂種，猶如兀立山頭的松柏，傳唱古調的後起新秀則如綿綿春雨。歲月的淬煉讓松柏得其蒼勁，而春水的滋養為古木帶來新生氣。三月初春新芽萌發，為歲寒古木帶來新象。江之翠劇場《望明月》南管音樂會，讓我們聆見春醒的生命力與南管音樂的醇厚底蘊。古調傳由新人唱，讓南管這棵古木再綻新芽。

演出 / 江之翠劇場

「江之翠劇場」創立於1995年6月，成立迄今不僅致力於國內南管藝術文化的推廣與保存，更希望藉由劇場營造現代舞台型式，親近並吸引群眾欣賞清雅悠揚的南管音樂及梨園戲。江之翠劇場無數次至國際發表演出，已榮獲跨文化、跨領域之肯定。先後遠赴美國茱莉雅音樂學院、日本紀尾井音樂廳、法國巴黎歌劇院等重要國際展演場所連演。

曲目 / 魚沉雁杳

杯酒勸  
望明月  
孤棲悶  
梅花操  
懶綉停針  
感謝公主  
拜告將軍  
五面

◎全長約110分鐘，含中場休息

官方部落格 / [www.wretch.cc/blog/gangatsui](http://www.wretch.cc/blog/gangatsui)

3

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 一  | 二  | 三  | 四  | 五  | 六  | 日  |
|    |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

演出時間 / 3/2 (六) 19:30

演出地點 / 演奏廳

票價 / 400 600



Hark at the new sound for sophisticated traditional Nanguan  
Breathing contemporary spirit into traditional art

World Premiere

Taiwan

## Gang-a-tsui Theater

### Moon in Your Eyes: Concert of Nanguan

Originated from folk music, Nanguan is categorized as a genre of ancient songs. Its tunes are plain and tender, supported by exquisite and smooth rhythms. It was adopted as court music because of its elegant music.

As an ancient genre, Nanguan is still widely performed. More and more musicians pay tribute to Nanguan by studying and performing, and it has not lost its attraction through the ages. The Gang-a-tsui Theater *Moon in Your Eyes: the Concert of Nanguan* for audiences to hark at the new sound of sophisticated Nanguan.

Production / Gang-a-tsui Theater

Assisted by the Cultural Affairs Department of New Taipei City Government, Gang-a-tsui Theater was founded in June 1995. Three divisions have been established up to now, including Yuefu of Nanguan and Liyuan Troupe of Nanguan. Most of its members have taken the training of Qigong and Taichi since the Theater was founded, and avidly join the performances of folk arts parade in developing skills for body postures.

Programs /

- Yu Chen Yan Yao (No Message Received)
- Let's Toast
- Looking at the Moon
- Sadness Brought Up by Loneliness
- Plum Blossom
- Lasse De Broder
- Giving Thanks to the Princess
- Worship to a Late General
- Pentahedron

◎Duration: approx. 110 minutes with an intermission

3

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| M  | T  | W  | T  | F  | S  | S  |
|    |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

Date / 3/2 (Sat.) 19:30

Venue / Recital Hall

Ticket price / 400 600

Official blog / [www.wretch.cc/blog/gangatsui](http://www.wretch.cc/blog/gangatsui)





©Thomas Rabsch & EMI Classics



©陳建仲



©Raymond Huang

台灣、德國

## 莎賓·梅耶與國家交響樂團 《純淨美聲》

### 享譽國際的單簧管女王 柏林愛樂首位女性獨奏家

莫札特的單簧管協奏曲，曲調低緩繚繞感情豐沛，是他完成的最後一首純器樂作品。此曲係莫氏為好友史塔德勒自製樂器巴塞單簧管所作，莫札特說：「沒有任何一種樂器能比你所演奏的巴塞單簧管更像人聲，這麼溫柔的聲音，沒有人會不被它觸動。」今日通行的單簧管版本，其實是樂譜商修改莫札特原作而成，仍然扣人心弦。布拉姆斯第四號交響曲帶著作曲家的黃昏景色，旋律蕩氣迴腸又有嚴謹古典架構，大開大闔中又兼具民俗風情和私密獨語，是千錘百鍊下的曠世巨作。

國家交響樂團在呂紹嘉的帶領下，以開創性的曲目安排及高水準的演出品質得到聽眾及樂評的肯定，他與NSO的互動更被亞洲週刊評論散發出來的吸引力，是一種對藝術美好的追求。此次，在呂紹嘉的領軍下，樂團將與《紐約太陽報》讚譽為「音樂和技巧的完美典範」的『單簧管世界首席』莎賓·梅耶首次合作，重現巴塞管傳奇美聲。

#### 指揮 / 呂紹嘉

享譽國際樂壇的旅歐華裔指揮家呂紹嘉，在連續贏得法國貝桑頌、義大利佩卓地和荷蘭孔德拉辛三大國際指揮大賽首獎後，展開他在歐洲的璀璨指揮生涯。先後成為柏林喜歌劇院首席駐團指揮、德國柯布倫茲市立歌劇院、德國國家萊茵愛樂交響樂團及德國漢諾威國家歌劇院音樂總監。2010年秋返台接任NSO國家交響樂團音樂總監，期盼以「精緻、深刻、悸動」之信念，深耕台灣樂壇。

#### 單簧管 / 莎賓·梅耶

被譽為「單簧管女王」的莎賓·梅耶，是當今樂壇備受喜愛的豎笛獨奏家，亮麗的音色與動人的樂曲詮釋，讓指揮帝王卡拉揚為她獨排眾議，使成為柏林愛樂的首位女性演奏家，現除與世界各大頂尖樂團合作外，更投注於室內樂演出和唱片錄音，努力讓單簧管成為音樂舞臺上的聚焦點。

曲目 / 理查·史特勞斯：《狄爾愉快的惡作劇》  
莫札特：A大調單簧管協奏曲  
布拉姆斯：第四號交響曲

◎演出全長約90分鐘，上下半場各約45分。

3

一 二 三 四 五 六 日  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

演出時間 / 3/24 (日) 19:30

演出地點 / 國家音樂廳

票價 / 400 600 800 1000 1200 1500

Taiwan, Germany

## Sabine Meyer & National Symphony Orchestra

World-renowned queen of clarinet.

First female solo clarinetist of the Berlin Philharmonic.

Mozart's Concerto for Clarinet, permeated with deep, resonant, and mellow notes, is his last instrumental work. It was written for one of Mozart's close friends, Anton Stadler, to test the basset clarinet he had improved. Mozart wrote in his letter to Stadler, "Never would I have thought that a clarinet could be capable of imitating the human voice as deceptively as it is imitated by you. Truly your instrument has so soft and lovely a tone that nobody with a heart could resist it." The same fascinating version we hear today is a transcription by Mozart's publisher. Brahms' Symphony No. 4, his last symphony written in 1885, reveals his full insight into music and is definitely a masterpiece in music history. Built on austere classical structure, it flows with natural momentum and an appealing blend of lyric and heroic elements, folk spirit, and intimacy.

"She is simply a musical and technical paragon." *The New York Sun* once said. After her visit with BBC Symphony Orchestra in 2010, the world's leading clarinet virtuoso, Sabine Meyer, returns to Taiwan to collaborate with the NSO for the first time. She will play Mozart's clarinet concerto on a basset to demonstrate the beauty of this instrument.

#### Conductor / Shao-Chia Lü

The international renowned conductor Shao-Chia Lü is the first prize winner of the three important international conductor competitions: Besançon, Trento, and Amsterdam. He was the the Erster Kapellmeister at Komische Oper Berlin, General Music Director of both Staatsorchester Rheinische Philharmonie Koblenz and of the Koblenz Theatre and also the Staatsoper Hannover. In November 2011, Shao-Chia Lü made his much acclaimed debut with the Royal Concertgebouw Orchestra in Amsterdam.

#### Clarinet / Sabine Meyer

The "Queen of Clarinet", Sabine Meyer is one of the world's most renowned instrumental soloists. Her brilliant sound and touching interpretation, made the Maestro Herbert von Karajan regarding no opinion, assign her as the first female musician of Berliner Philharmonie.

#### Programs /

- RICHARD STRAUSS :  
*Till Eulenspiegels lustige Streiche, op.28*
- WOLFGANG AMADEUS MOZART :  
Clarinet Concerto, K.622, A major
- JOHANNES BRAHMS :  
*Symphony No.4, op.98, e minor*

◎Duration: approx. 90 minutes with an intermission

3

M T W T F S S  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

Date / 3/24 (Sun.) 19:30

Venue / National Concert Hall

Ticket price / 400 600 800 1000 1200 1500





Michaela Kaune / soprano



Susanne Resmark / mezzo-soprano



Christian Hübner / bass



Rosario la Spina / tenor

台灣、德國、瑞典、澳洲

## 國家交響樂團與台北愛樂合唱團 威爾第《安魂曲》

200年前，傲視歌劇樂壇的義大利作曲家威爾第誕生。他構築了義大利歌劇的根基，將義大利歌劇推向另一高峰。《安魂曲》是作曲家為紀念好友詩人兼小說家曼佐尼而作，花甲之年的威爾第在累積了深厚歌劇創作經驗後，以濃厚色彩、曲意崇高、巧妙的和聲及管絃樂法，為這個傳統宗教音樂作品增添了豐厚的戲劇張力。

這部偉大的聖詠，堪與莫札特及布拉姆斯的《安魂曲》相互媲美，是在1874年曼佐尼的去世週年紀念日，由威爾第親自指揮，於米蘭聖馬可大教堂首演，曲中沒有太多昇華的神性，而是對死亡進行深刻的探討，在莊嚴與向上帝吶喊的激情間取得平衡，在感性與理性的情緒兩端各有精采，彷彿在詠唱中看到上帝，在沈靜中領會天堂。

在音樂總監呂紹嘉的指揮下，NSO與台北愛樂合唱團多次以大型聲樂作品征服樂迷，創造佳績，這次以「年度製作」的規模展演威爾第的《安魂曲》，向200歲的作曲家致敬。

指揮 / 呂紹嘉  
女高音 / 米凱拉·考納（德國）  
次女高音 / 蘇珊娜·雷斯馬克（瑞典）  
男高音 / 羅薩李奧·拉·史比納（澳洲）  
男中音 / 克理斯蒂安·休柏納（德國）

演出 / 國家交響樂團  
成立於1986年，「國家交響樂團」(NSO)以「台灣愛樂」之名立足國際，2010年8月，旅德知名指揮呂紹嘉接任NSO音樂總監，將樂團打造為亞洲地區最具指標性樂團之一。NSO現有96名團員，每年樂季演出80餘場次，是台灣規模最大、演出最頻繁的職業交響樂團。

演出 / 台北愛樂合唱團  
創立於1972年，曾蒙李抱忱、戴金泉、包克多（Robert W. Proctor）等教授悉心指導，1983年聘請自美學成歸國專攻合唱指揮的杜黑教授擔任指揮至今。台北愛樂合唱團經常邀請或受邀與國內外知名樂團及指揮合作演出，並首演經典大型樂曲，此外每年均計畫性委託國人創作最新合唱作品。

曲目 / 威爾第：《安魂曲》

◎ 演出全長約85分鐘，無中場休息

3  
一 二 三 四 五 六 日  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

演出時間 / 3/30 (六) 19:30

演出地點 / 國家音樂廳

票價 / 500 700 900 1200 1600 2000

Taiwan, Germany, Sweden, Australia

## National Symphony Orchestra & Taipei Philharmonic Chorus Verdi's *Requiem*

Verdi, the unparalleled Italian composer of operas, was born two hundred years ago. He built a towering monument to Italian opera building upon the cornerstone of its tradition. In memory of one of his friends, the poet and novelist A. Manzoni, Verdi composed *Messa da requiem*. With his copious experience in writing operas, the elderly Verdi infused rich colors, deep insight, and masterful harmony and orchestration into the work, permeating this traditional sacred composition with intensity.

A masterpiece for chorus which parallels Mozart's and Brahms' works for the same genre, Verdi's *Messa da requiem* was premiered on the first anniversary of Manzoni's death in the Church of San Marco in Milan in 1874, with the composer himself conducting. It doesn't indulge deeply in sublime divinity, but, nevertheless, it explores issues related to death, with balance between solemnity and passionate hollering to God, and sensibility and sense. During the placid choral singing, the audience will have visions that the door to Heaven is open.

Under the Maestro Lü's baton, the NSO and Taipei Philharmonic Chorus have set a great reputation with in many choral symphony masterpieces. In celebrating 200 years of Giuseppe Verdi, Lü will lead to tribute to this music giant with this large-scale production of the composer's *Requiem*.

Conductor / Shao-Chia Lü  
Soprano / Michaela Kaune  
Mezzo-soprano / Susanne Resmark  
Tenor / Rosario La Spina  
Bass / Christian Hübner

Orchestra / National Symphony Orchestra  
National Symphony Orchestra (NSO) is regarded as one of the best orchestras in the Asian Region. Led by the conductor, Shao-Chia Lü, the NSO has increased wide programs, including symphonies, chamber music and operas.

Chorus / Taipei Philharmonic Chorus  
The Taipei Philharmonic Chorus was founded in 1972 and, through the efforts of its conductors, has established an extensive repertoire and a reputation as one of the most prestigious choruses in Taiwan. The chorus has performed Mahler's Symphony No. 2, 3 and 8, Mendelssohn's Elijah and Handel's Messiah with National Symphony Orchestra.

Program / GIUSEPPE VERDI: *Messa da requiem*

◎Duration: approx. 85 minutes without intermission

3  
M T W T F S S  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

Date / 3/30 (Sat.) 19:30

Venue / National Concert Hall

Ticket price / 500 700 900 1200 1600 2000





©Yossi Zveker



©Yossi Zveker



©Avi Evan

Looking ferocious, rooster is incredibly fragile and sensitive, just like human

美國、以色列

## 馬歇爾舞蹈劇場 《金雞》

### 國際舞壇強勢崛起的編舞明星 五顆星的現代舞傑作

擁有趾高氣昂的凶猛，金雞卻脆弱敏感的令人難以置信。  
—前以色列巴希瓦舞團駐團編舞家巴拉克·馬歇爾

曾任以色列巴希瓦舞團駐團編舞家的巴拉克·馬歇爾為蘇珊·達拉舞蹈戲劇中心所編創的第二支作品《金雞》，由 12 位超凡舞者與 1 位女高音共同演出。畢業於哈佛大學社會理論學系及哲學系，馬歇爾融合希臘神話、貝克特《等待果陀》、聖經等經典，及意第緒語作家貝瑞茲《安靜的朋沙》主角，一位好心安靜卻從來不受別人注意的男子，提出警惕：「相信你的夢想，努力付諸行動！」。《金雞》透過小品方式講述故事，舞者充滿爆發力與生命力的舞步，營造緊湊的強度，成功擷獲觀眾目光，馬歇爾在作品中流露的幽默感，更贏得觀眾滿堂彩。《金雞》不只是支舞蹈作品，文學所帶來的深邃厚度，讓《金雞》更具使人深思的內涵。馬歇爾珍惜他曾在米茲拉希文化下成長的背景，「讓舞者舞動出不同的文化」。

註：金雞在希伯來文即是「人類」，一種「兇猛又極易受傷」的動物！

編舞家 / 巴拉克·馬歇爾

巴拉克·馬歇爾為猶太裔美國籍的編舞家，畢業自哈佛大學社會理論學系及哲學系。1994年移民以色列，並開始他身為編舞家與歌者的職業生涯。1999年以色列巴希瓦舞團藝術總監歐漢·納哈林邀請馬歇爾擔任舞團的駐團編舞。2001年他返回洛杉磯，並任教於加州大學。近幾年他時常往返以色列，並擔任歌手演出，其中包括參與大提琴家馬友友的絲路計畫。

演出 / 馬歇爾舞蹈劇場  
製作單位 / 蘇珊·達拉舞蹈戲劇中心  
以色列歌劇院

◎演出長度：約60分鐘，無中場休息。

◎本演出將至高雄至德堂巡演

洽詢電話：07-743 6633

2

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 一  | 二  | 三  | 四  | 五  | 六  | 日  |
|    |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 |    |    |    |

演出時間 / 2/15-2/16 (五-六) 19:30  
2/17 (日) 14:30

演出地點 / 國家戲劇院

票價 / 500 700 900 1200 1600 2000

演前導聆 / 每場演出前30分鐘於國家戲劇院

一樓大廳

演後座談 / 2/17 (日)午場演出後於國家戲劇院

一樓大廳

臉書 / www.facebook.com/barakmarshalldance

USA, Israel

## Barak Marshall Dance Theatre Rooster

*Rooster*, the second work of Barak Marshall for the Suzanne Dellal Centre, features twelve expert dancers and one soprano singer. After studying Social Theory and Philosophy at Harvard University, Marshall created *Rooster*, the dance-theater piece, based on Greek mythology, Beckett's *Waiting for Godot*, the Bible, and the protagonist of Yiddish writer I. L. Peretz's *Bontsha the Silent*, a nice and quiet and always being ignored guy. It reminds us to "Trust your desires and act on them." *Rooster* reveals stories in their miniature form. Energetic and vital moves and hand gestures of dancers bring up dense intensity and capture audience's attention successfully, while his humor immersed in the work makes audience applaud. The profundity added by its literacy causes *Rooster* to reach beyond the genre of dance, forcing audience to think. Marshall treasures his Mizrahi background exceedingly. "I am getting my dancers to move ethnic." he said.

"Rooster" denotes "human" in Hebrew, a "ferocious and easily injured animal."

Choreographer / Barak Marshall

Barak Marshall, an American-born Israeli choreographer, studied social theory and philosophy at Harvard University. He immigrated to Israel in 1994, and started his career as a choreographer and singer. In 1999, Barak Marshall was assigned to be the house choreographer of Israel's Batsheva Dance Company by its artistic director Ohad Naharin. He returned to Los Angeles in 2001, and joined the faculty of University of California. In recent years, he travels to and fro between Israel and the States. As a singer he has performed with numerous ensembles including a guest performance with Yo-Yo Ma and the Silk Road Project.

Performer / Barak Marshall Dance Theatre

Production / Suzanne Dellal Centre & the Israeli Opera

◎Duration: approx. 60 minutes without intermission

◎The show will tour to Kaohsiung Jihide Hall, please phone 07-743 6633 for more information.

2

|    |    |    |    |    |    |    |   |
|----|----|----|----|----|----|----|---|
| M  | T  | W  | T  | F  | S  | S  |   |
|    |    |    |    |    | 1  | 2  | 3 |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |   |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |   |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |   |
| 25 | 26 | 27 | 28 |    |    |    |   |

Date / 2/15-2/16 (Fri.-Sat.) 19:30  
2/17 (Sun.) 14:30

Venue / National Theater

Ticket price / 500 700 900 1200 1600 2000

Pre-talk / 30 minutes before every performance at the Lobby of National Theater

Post-talk / 2/17 (Sun.) after the performance at the Lobby of National Theater

Facebook fan page / www.facebook.com/barakmarshalldance





©Peter Fiebig

台灣、喬治亞共和國

## 雲門舞集與魯斯塔維合唱團 《流浪者之歌》

### 寧靜詩意 溫暖洗滌流浪的滄桑

成軍40年，雲門舞集與喬治亞魯斯塔維合唱團首度於台灣同台演出

《流浪者之歌》是林懷民根據德國文豪赫曼·赫塞改寫的佛傳故事小說《流浪者之歌》所作的創作。舞者在三噸半金黃色稻米，及喬治亞民歌聲中沉緩流動，帶給觀眾至高的寧靜與祥和。1994年在國家戲劇院首演後，走遍歐亞美澳洲超過180場。不僅在「下一波藝術節」，獲《紐約時報》多次大幅報導，在澳洲「阿德雷得藝術節」的演出，更被譽為「最燦爛的節目」。

創作過程中，林懷民苦於找不到合適的音樂，直到偶然間聽見喬治亞魯斯塔維合唱團滄桑而溫暖的歌聲。於是他從莫斯科到紐約展開千里搜尋，終於在紐約一家俄文書店角落，發現僅存的一張唱片。然而舞作誕生多年來，兩團從未有機會一起演出。直至2011年應德勒斯登藝術節邀請，在歐盟音樂中心首度同台。

魯斯塔維創辦人兼音樂總監安佐·艾柯麥施維里表示，《流浪者之歌》是一件神品，林懷民不針對歌詞詮釋，卻神奇地與音樂「空中相會」，啟發了他們對自己傳統音樂新的認識。對雲門舞者來說，現場的歌聲比CD更具震撼力，往往在演出時，舞者早已被那「來自天上的音樂」感動得含著眼淚起舞。

演出製作 / 雲門舞集

1973年由林懷民創立，是台灣第一個職業舞團，也是華語社會第一個當代舞團。39年來，雲門呈現一百六十多齣作品，舞碼豐富精良，極受歡迎，一再搬演，成為台灣人的共同記憶。雲門也是國際重要藝術節常客，全球演出超過兩千場，獲得各地觀眾與舞評家熱烈讚賞。中時晚報譽為「當代台灣最重要的活文化財」，倫敦泰晤士報評為「亞洲第一當代舞團」，法蘭克福匯報更盛讚雲門是「世界一流現代舞團」。

演出 / 喬治亞魯斯塔維合唱團

成立於1968年的魯斯塔維合唱團，2001年獲頒聯合國教科文組織帕恰獎，獎勵該團對非物質人類文化遺產-喬治亞複音音樂的保護與傳承。時代雜誌譽為喬治亞民族音樂代表，是喬治亞國寶級表演團體。成軍40多年來，魯斯塔維合唱團巡迴世界70多國，並已將600多首喬治亞民歌錄製成專輯發行。他們既寧靜又變化莫測，質樸卻精緻的歌聲，獲得各地觀眾與評論家的熱烈讚賞，藝術總監艾柯麥施維里的願景是要突破民族與區域風格，並承繼喬治亞民族道地的音樂文化。目前團員人數超過60人，演出結合民歌吟唱與舞蹈表演。

◎演出長度：約90分鐘，無中場休息

官方網站 / 雲門舞集

[www.cloudgate.org.tw/cg/](http://www.cloudgate.org.tw/cg/)

喬治亞魯斯塔維合唱團

[www.ensemblrustavi.com/eng/](http://www.ensemblrustavi.com/eng/)

2

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 一  | 二  | 三  | 四  | 五  | 六  | 日  |
|    |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 |    |    |    |

演出時間 / 2/21-2/23 (四-六) 19:45

演出地點 / 國家戲劇院

票價 / 500 700 900 1200 1600 2000 2500



© Ensemble Rustavi of Georgia

## Taiwan debut of Rustavi Ensemble in collaboration with Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan

Taiwan, Georgia

## Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan & Ensemble Rustavi of Georgia *Songs of the Wanderers*

Inspired by the wealth of religious practices found throughout Asia, and Herman Hesse's account of Siddhartha's quest for enlightenment, Lin Hwai-min transforms ancient rites into resonant dance theatre.

A visually stunning paean to spiritual pilgrimage, *Songs of the Wanderers* creates a world of intense reverence, distinctly Asian in its imagery yet with powerful relevance far beyond Asia. Spiritually evocative movement set to soulful Georgian folk songs, brought to life on a truly astonishing set of 3½ tons of shimmering golden grains of rice.

The production has been acclaimed a masterpiece at festivals including the International Tanzfest NRW, directed by the late Pina Bausch; the Next Wave Festival in New York; the Chekhov International Theatre Festival in Moscow; the Athens Festival; the Lyon Biennale de la Danse; the Dresdner Musikfestspiele; the Adelaide Festival and major theatres in London, Berlin, Rome, Copenhagen, Melbourne, and São Paulo.

Following performances at Tanzsommer Innsbruck, Austria in 2012, *Songs of the Wanderers* will be presented with the live accompaniment of the Ensemble Rustavi of Georgia for the Taiwan International Festival of Arts in Taipei in 2013.

2

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| M  | T  | W  | T  | F  | S  | S  |
|    |    |    |    | 1  | 2  | 3  |
| 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 |    |    |    |

Date / 2/21-2/23 (Thu.-Sat.) 19:45

Venue / National Theater

Ticket price / 500 700 900 1200 1600 2000 2500

Production & performer / Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan

Cloud Gate is the name of the oldest known dance in China. In 1973, choreographer Lin Hwai-min adopted this classical name for the first contemporary dance company in any Chinese speaking community. Its 24 dancers receive trainings of meditation, Qi Gong, internal martial arts, modern dance, ballet, and calligraphy. Through Lin Hwai-min's choreographies the company transforms ancient aesthetics into thrilling modern celebration of motion. Cloud Gate has toured extensively with frequent engagements at the Next Wave Festival in New York, the Sadler's Wells Theatre and Barbican Centre in London, the Moscow Chekhov International Theatre Festival, and the Internationales Tanzfest NRW directed by the late Pina Bausch.

Performer / Ensemble Rustavi of Georgia

Founded in 1968 by its artistic director Anzor Erkomaishvili, the Rustavi Ensemble or the State Academic Ensemble "Rustavi" of Georgian Folk Song and Dance has over the years toured around the world to more than 70 countries, receiving high acclaims, and recorded over 600 folk songs. Erkomaishvili's vision is to break through ethnic boundaries of regional styles while performing ethnographically authentic music from all of Georgia. In 2001, the UNESCO recognized Georgian folk music as "Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of the Humanity" and awarded Rustavi Ensemble the Pacha Prize for safeguarding and promoting Georgian polyphonic singing in the Republic of Georgia.

◎Duration: approx. 90 minutes without intermission

Official websites /

The Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan :

[www.cloudgate.org.tw/eng/](http://www.cloudgate.org.tw/eng/)

The Rustavi Ensemble :

[www.ensemblrustavi.com/eng/](http://www.ensemblrustavi.com/eng/)





©Dr. Achim Plum



©Dr. Achim Plum



©Dr. Achim Plum

Winner of First Choreography Prize at the 12th International Solo Dance Theater Festival Stuttgart, 2008  
Shang-Chi Sun, a soul keeps wandering after ten years, yet with recognition in the European dance world

世界首演

台灣、德國

## 孫尚綺 《浮·動》

2008年德國斯圖加特國際獨舞藝術節編舞金獎  
十年過去，孫尚綺漂泊的靈魂仍在流浪，但他已不是名不見經傳，而是受到歐洲舞壇矚目的舞者及編舞家。

孫尚綺2011年的獨舞作品《穿越》，詮釋了舞者身體的旅程，舞者的身體即是一段穿越不同心理狀態的旅程。這個純舞蹈的作品令觀眾目不轉睛，他們目睹了身體不斷的流變，表達力道充足，其中驚人的節奏、豐富的層次與多線的結構，尤其令人印象深刻。《穿越》隨即被Aerowaves歐洲舞蹈網絡選為歐洲年度最佳作品。


以《穿越》的舞者身體旅程為基礎，孫尚綺在此次推出的《浮·動》中，延伸了創作。身體狀態不斷變化，身體仍舊在不同的心理狀態中旅行。曲線是《浮·動》的出發點，曲線的進程會造成延遲，在延遲中，會喚起零碎的畫面、情感的衝擊。在《浮·動》中有形肉體與無形精神相互依存。《浮·動》探索了未知的美。

孫尚綺：「我將這個作品視為繼《穿越》和《我不語》後的三部曲最終回。三部分別呈現不一樣的時間線。在《我不語》是神話，在《穿越》中是抽象的線條和節奏，在《浮·動》會回到能量和令人著迷的自然循環。」

註：照片為2011年《穿越》

編舞家 / 孫尚綺

旅居德國的編舞超新星孫尚綺，曾為雲門2創團舞者。為了尋找身體更多可能性，他在2001年毅然決定到歐洲闖蕩。孫尚綺陸續受邀與莎夏·瓦茲、杜林現代芭蕾舞、紐倫堡現代舞團等名團合作演出，近幾年更朝編舞發展。舞作《對話II》打敗來自知名舞團的參賽者，拿下2008年德國斯圖加特國際獨舞藝術節編舞金獎。

共製單位 / 

◎演出長度：約60分鐘，無中場休息

官方網站 / [www.shangchi.de/home.html](http://www.shangchi.de/home.html)

|                      |
|----------------------|
| 3                    |
| 一 二 三 四 五 六 日        |
| 1 2 3                |
| 4 5 6 7 8 9 10       |
| 11 12 13 14 15 16 17 |
| 18 19 20 21 22 23 24 |
| 25 26 27 28 29 30 31 |

演出時間 / 3/8-3/9 (五-六) 19:30  
3/9-3/10 (六-日) 14:30

演出地點 / 實驗劇場

票價 / 800

World Premiere

Taiwan, Germany

## Shang-Chi Sun Uphill

With his solo dance piece, *Traverse*, Shang-Chi Sun walks on a journey of a dancer's body. To him, connection of dancer's body is like a journey going through various psychological states. This storyless piece stuns audiences with the ongoing motions of body with such intensity. More impressive are its complicated rhythms, hard-to-count layering, and multi-structure. Aerowaves, the network of dance across Europe, lost no time to select *Traverse* as one of Europe's most outstanding works in 2012.

Taking the concept of the journey of dancer's body in *Traverse* as a starting point, Shang-Chi Sun extends his imagination in the newly composed *Uphill*. With unstoppable change of movements, the bodies continue their journey through various psychological statuses. It starts from a curve in *Uphill* - process of the curve will cause delay; fragments of full pictures and impact of emotions will be evoked during the lag. *Uphill* is a danced symbiosis of physicality and immateriality. A journey through the unsaid and what is expected just before overcoming an obstacle that opens up a new reality. *Uphill* explores the beauty of the not yet existent.

Sun commented, "I regard this piece as the last of the trilogy also comprising *Traverse* and *Je sans paroles*. They present different timelines separately. A myth is manifested in *Je sans paroles*, while abstract lines and rhythms are displayed in *Traverse*, nevertheless, I return to focus on energy and fascination of nature's cycle."

Photo: *Traverse* (2011)

|                      |
|----------------------|
| 3                    |
| M T W T F S S        |
| 1 2 3                |
| 4 5 6 7 8 9 10       |
| 11 12 13 14 15 16 17 |
| 18 19 20 21 22 23 24 |
| 25 26 27 28 29 30 31 |

Date / 3/8-3/9 (Fri.-Sat.) 19:30  
3/9-3/10 (Sat.-Sun.) 14:30

Venue / Experimental Theater

Ticket price / 800

Choreographer / Shang-Chi Sun

Shang-Chi Sun, the rising superstar of choreography who resides in Germany currently, was originally the dancer of the Cloud Gate 2. Driven by his anticipation for "exploring more possibilities for uses of body", Sun left for Europe determinedly in 2001. From then on, he has collaborated with esteemed choreographers and dance companies, including Sasha Waltz, Balletto Teatri di Torino, Nürnberg Dance Theatre, among others. He has been avid in choreography in recent years. With his *Dialogue II*, Shang-Chi Sun outnumbered the competitors from the esteemed troupes and became the winner of First Choreography Prize at the International Solo Dance Theater Festival Stuttgart, 2008.

Co-production / 

◎Duration: approx. 60 minutes without intermission

Official website / [www.shangchi.de/home.html](http://www.shangchi.de/home.html)





©Laurent Philippe



©Shin Yamagata

**Hiroaki Umeda, an interdisciplinary choreographer**  
Trying to deconstruct multiple elements and create new the rhythms of dance and the movements

台灣、日本、印度、柬埔寨

## 梅田宏明 《形式暫留》&《觸·覺》

日本現代舞壇最受矚目的跨領域舞蹈家  
解構連結身體的多元性與舞蹈的規律

梅田宏明的作品廣受歐美各大前衛藝術節矚目，並邀請演出。他的舞蹈中充分反映當代日本文化，展現新世代舞蹈家的思維，被讚譽為深具才華、原創性且潛力無窮的年輕藝術家。

兩廳院與新加坡濱海藝術中心共同委託梅田創作一支新作《形式暫留》，這是他編舞計畫系列“Superkinesis”的第四支作品，著重在探討動作概念，並「尋找連結多元身體與舞蹈的規律」。由3位不同舞蹈背景及風格的亞洲舞者共同演繹，梅田在蓄意保留各個舞者原有的風格外，試圖藉以時間為導向的視角範圍，尋求一個或多個連結這些身體/舞蹈的規律。

2013年梅田同時帶來一支已巡演歐洲及日本各大城市的獨舞作品《觸·覺》。這支作品摒棄了梅田慣常使用的科技與投影，轉而強調燈光與顏色的關聯。在色調與生理刺激之間常有的聯想—紅色/憤怒、藍色/緩和—之外，梅田強調「顏色感知的物裡層面」，賦予顏色與舞蹈更具體的關係。

### 編舞家 / 梅田宏明

梅田宏明出生於1977年，目前於東京定居發展。日本大學求學期間主修攝影。有深厚芭蕾舞與街舞訓練的梅田於20歲時決定發展舞蹈事業。2000年梅田創立自己的舞團「S20」，舞團歷來的作品有：2002年《碎拍漸境》、2003年《Finore》、2004年《Duo》、2007年《格局N次方》、2008年《Adapting for Distorsion》等。2009年他開始一系列探討動作概念的編舞計畫—“Superkinesis”，至今已創作三支作品：《Centrifugal》、《Repulsion》、及《Isolation》。

舞者 / Hema Sundari Vellaluru (印度)  
Rady Nget (柬埔寨)、鄭郁蓉 (台灣)

世界首演 / 《形式暫留》

委託創作 /  國立中正文化中心  
 esplanade  
Theater on the Bay  
Singapore

◎演出長度：約65分鐘，含中場休息

3

一 二 三 四 五 六 日  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

演出時間 / 3/15-3/16 (五-六) 19:30  
3/16-3/17 (六-日) 14:30

演出地點 / 實驗劇場

票價 / 800

演後座談 / 3/17 (日) 午場演後於實驗劇場  
官方網站 / hiroakiumed.com

Taiwan, Japan, India, Cambodia

## Hiroaki Umeda Temporal Pattern & Haptic

Hiroaki Umeda's works are regularly presented at avant-garde festivals held in Europe and the States. They are reflections of the contemporary culture of Japan and concepts of a choreographer of the new generation. Umeda is acclaimed as a young artist with great talent, originality, and potential.

*Temporal Pattern*, co-commissioned by the NTCH and Esplanade-Theatres on the Bay in Singapore, is Umeda's fourth piece for his choreography project "Superkinesis". It focuses specially on "researching the movements" and "seeking orders that associate plural bodies and dances". *Temporal Pattern* will be presented by three Asian dancers with varied styles and from different backgrounds of training. Umeda will deliberately retain their unique bodies and dance styles, and seek out order(s) for connecting those bodies/dances through the scope of time-centric perspective.

*Haptic*, a solo dance of Umeda, which toured around Europe and Japan, will also be presented. Discarding the computing and video projection frequently adopted by Umeda, he concentrates on the effects of light and color. More than an association of the chromatic prism with physiological stimuli – red/anger, blue/reassurance – Umeda focuses on "the physical aspect of the perception of colors, not simply to show it, but to give substance to the relationship it has with dance."

### Choreographer / Hiroaki Umeda

Born in 1977, Hiroaki Umeda resides and works in Tokyo currently. He studied photography at the Nihon University in Japan and decided to start studying dance at twenty. In 2000, Umeda founded his own company "S20." Productions of "S20" include: *while going to a condition* (2002), *Finore* (2003), *Duo* (2004), *Accumulated Layout* (2007), *Adapting for Distorsion* (2008), and others. Umeda started the series Superkinesis to explore the concept of motions in 2009. Up to now, three pieces *Centrifugal*, *Repulsion*, and *Isolation* have been created.

Dancers / Hema Sundari Vellaluru (India),  
Rady Nget (Cambodia), Yu-Jung Cheng (Taiwan)

World premiere of *Temporal Pattern*

Commissioned by  國立中正文化中心  
 esplanade  
Theater on the Bay  
Singapore

◎Duration: approx. 65 minutes with an intermission

3

M T W T F S S  
1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

Date / 3/15-3/16 (Fri. -Sat. ) 19:30  
3/16-3/17 (Sat.-Sun.) 14:30

Venue / Experimental Theater

Ticket price / 800

Post-talk / 3/17 (Sun.) after the performance  
at Experimental Theater

Official website / hiroakiumed.com





©A. Graziano Arici



©Laszlo Szito

The ultimate classics of Pina Bausch's pieces

德國

## 碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》&《春之祭》

### 碧娜·鮑許輝煌舞蹈篇章中的極致經典

魅力超凡！連費里尼與阿莫多瓦亦為之傾倒。

令人摒息的舞蹈巨擘！

儘管舞壇一代宗師碧娜·鮑許於2009年驟逝，烏帕塔舞蹈劇場在兩位藝術總監多明尼克·梅西及羅伯特·史登的領導之下，仍是全球舞壇最重要的團體之一。此次碧娜·鮑許的作品將第五度登上台灣舞台，全團近60人將參與「2013台灣國際藝術節」，帶來台灣觀眾期待已久，同時也是鮑許最令人懷念的作品《穆勒咖啡館》及《春之祭》。《穆勒咖啡館》(1978)及《春之祭》(1975)為鮑許早期的經典作品，提到鮑許就不能不提到的經典《穆勒咖啡館》，充滿豐富且強烈的個人內在情感，更是奠定其舞蹈劇場風格的代表作。《春之祭》展現扎實的舞蹈底子與流暢的肢體語彙，以土壤鋪滿舞台的設計，展現鮑許獨特且強烈的美學風格。兩支不容錯過的經典舞碼足以見證鮑許當年如何掀起舞蹈與劇場界的革命，並且至今仍深深地影響全球舞壇。

演出製作 / 碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場  
碧娜·鮑許是過去三十年歐洲當代舞蹈最有影響力的人物，生於1940年，卒於2009年，烏帕塔舞蹈劇場藝術總監，舞作融合舞蹈與戲劇的獨特風格。2009年碧娜走後，以法籍創始團員多明尼克·梅西及德國劇場人羅伯特·史登雙藝術總監制，傳承鮑許舞蹈劇場的重責大任，延續碧娜舞作演出與社會期許等責任。

音樂 / 《春之祭》：斯特拉溫斯基

◎演出長度：  
上半場《穆勒咖啡館》約40分鐘  
中場休息30分鐘  
下半場《春之祭》約35分鐘  
◎遲到觀眾謝絕入場

Germany

## Tanztheater Wuppertal Pina Bausch Café Müller & Le Sacre du Printemps

The sudden death of Pina Bausch in 2009 didn't shake the Tanztheater Wuppertal's status. Jointly led by its successive artistic directors, Dominique Mercy and Robert Sturm, the Tanztheater Wuppertal is still one of the most prestigious dance companies globally. Its attendance at the Taiwan International Arts Festival 2013 with nearly sixty artists will be their fifth time presenting Bausch's works on local stage. It will showcase Bausch's most beloved work *Le Sacre du Printemps* (The Rite of Spring) and *Café Müller* which local audience have been looking forward to watching for a long time. Both *Le Sacre du Printemps* (The Rite of Spring) (1975) and *Café Müller* (1978) are Bausch's earliest masterpieces. *Le Sacre du Printemps* (The Rite of Spring), with rigorous dance routines, fluent body language, and special design that requires paving the whole stage with soil, portrays Bausch's individual and conspicuous aesthetics. While *Café Müller*, a representative work for her style of Tanztheater, flows with rich and intense personal emotions. They are two repertoires that witness how Bausch started a reformation to change the development of dance and theatre which influenced the world of dance decisively even to now.

Production /  
Tanztheater Wuppertal Pina Bausch

Born in 1940 and deceased in 2009, Pina Bausch was Tanztheater Wuppertal. Her choreography portrays the distinctive combination of her concept about dance and theatre. After her death in 2009 as one of the original members, Dominique Mercy and Robert Sturm co-managed Tanztheater Wuppertal through a system of duo artistic directors. They are responsible for the successive performances of Bausch's works and other tasks to fulfill the expectations of audience.

Music /  
Le Sacre du Printemps: Igor Stravinsky

◎Duration:  
Café Müller / approx. 40 minutes  
Intermission / 30 minutes  
Le Sacre du Printemps / approx. 35 minutes  
◎Latecomers will not be admitted

3

一 二 三 四 五 六 日  
                  1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

演出時間 / 3/28-3/30 (四-六) 19:30  
                  3/31 (日) 14:30

演出地點 / 國家戲劇院

票價 / 500 900 1200 1800 2400 3000

演後座談 / 3/31 (日)午場演後於國家戲劇院  
                  一樓大廳

官方網站 / www.pina-bausch.de

3

M T W T F S S  
                  1 2 3  
4 5 6 7 8 9 10  
11 12 13 14 15 16 17  
18 19 20 21 22 23 24  
25 26 27 28 29 30 31

Date / 3/28-3/30 (Thu.-Sat.) 19:30  
                  3/31 (Sun.) 14:30

Venue / National Theater

Ticket price / 500 900 1200 1800 2400 3000

Post-talk / 3/31 (Sun.) after performance at  
                  Lobby of National Theater

Official website / www.pina-bausch.de



# GUERLAIN

從第一滴蜂王乳開始  
密集修護流失青春

新品上市  
皇家蜂王乳修護精華50ml (大容量)



ABEILLE ROYALE  
法國嬌蘭 皇家蜂王乳高密度修護系列

看見年輕輪廓

蜂王乳是大自然生生不息的青春泉源，蘊含珍貴成份能為肌膚持續注入活力，終止歲月痕跡。嬌蘭皇家蜂王乳全系列，富含蜂王乳精萃的極致修護力，能全面賦活肌膚，鎖時凍齡在這一秒。全新上市高密度修護日霜、晚霜，豐潤奢華的質地日夜接力密集緊實肌膚，看得見年輕彈力美肌。

【口碑經典】皇家蜂王乳修護精華 NEW 50ml / 30ml  
NEW 皇家蜂王乳高密度修護系列 - 日霜、晚霜、頸胸霜 50ml



更多美麗新知，請加入 Guerlain Taiwan 法國嬌蘭台灣官方粉絲團

香港尚法華香水化粧品有限公司 台灣分公司 台北市106忠孝東路四段285號10F TEL: (02)8771-5931

books.com.tw 博客來

博客來古典音樂館

您一生最親密的古典音樂夥伴



<http://www.books.com.tw/CD/cl/index.php>

www.guerlain.com





一張連結最多  
藝文活動購票優惠的  
誠品人會員卡。

Buy One  
Get One free

8折起購票優惠

獨家會員優惠

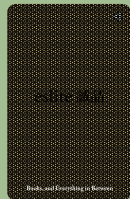
年度1,500場以上合作演出

## 誠品人, 創造生命共同的精采

每一次的藝文體驗，都將帶領您進入另一段異想世界。  
誠品將「人文、藝術、創意」融入生活；同時，希望透過分享，  
傳遞給予誠品會員「結合閱讀、藝文活動與創新」的生活風格。  
在未來，誠品亦將持續努力連結你我彼此，共創屬於我們的「藝文經驗」；  
並期待共築精采燦爛的生活！！

- 每月定期寄發專屬誠品會員的藝文電子報【藝。SUITCASE】，  
提供最新、多元豐富的藝文資訊，以及不定期的獨家會員活動。
- 「誠品會員×藝文生活」經營至今，連結超過90家以上的藝文團體，  
年度1,500場以上合作演出場次，  
呈現戲劇、電影、舞蹈、音樂、表演、展覽、親子家庭等，  
全面向精彩展演活動。
- 誠品會員享8折起購票優惠。

誠品人會員獨享藝文優惠資訊，請至誠品人會員網站【跨界藝文專區】查詢 [vip.eslite.com](http://vip.eslite.com)



# Taste the Art of Tea at smith&hsu

藝術之美，有傳承有創新  
融匯東西方傳統精華，引領新世代品茶風尚的 smith&hsu 現代茶館  
秉持藝術之精神，創造茶的藝術，期待與您共同品味



smith&hsu ♥ ARTS  
2013 台灣國際藝術節  
特別回饋  
2013/02/10-2013/04/15  
門市資料請見 smith&hsu 官網  
[www.smithandhsu.com](http://www.smithandhsu.com)

音樂饗宴，欣賞律動之美  
感動共鳴之際，更需好茶相伴！  
活動期間，持2013兩廳院年度製作  
《落葉·傾城·張愛玲》票券  
至 smith&hsu 各門市消費  
即可獨享【No.14 甜橙紅茶】  
買一送一活動（限量300份，售完為止）

活動期間，憑此截角  
至 smith&hsu 各門市消費  
即可享 smith&hsu VIP 同等優惠  
• 餐飲95折優惠  
• 茶葉與茶具9折優惠  
(特價品與包裝食品除外)

smith&hsu  
[www.smithandhsu.com](http://www.smithandhsu.com)  
茶 · 器 · 食 · 享





diptyque  
paris

## 探索來自巴黎 內斂雋永不凡的香氣

設計未必複雜難懂，內斂簡約往往最為恆久雋永；當設計與迷人香氣交會，一瓶經典香氛於是誕生。有著優雅橢圓瓶身和黑白圖騰的diptyque，透過生活與旅行所生靈感，讓香氛回歸樸質的感動。在風靡全球半世紀後，今年讓diptyque再次帶領我們開啟一場探索香氣之旅。

來自法國巴黎經典香氛品牌diptyque，1961年由三位好友，共同於巴黎左岸聖日爾曼大道34號成立精品店，旋即以第一款香氛蠟燭Aubépine山渣征服法國且迅速地風靡了全球，用香氣征服全世界的品味人士！

diptyque用香味記錄著生活及旅行的回憶，像是夏日裡普羅旺斯的青草地；花園裏被晨露覆蓋的盛開花朵香，他們將這些迷人香氣的美麗悸動，轉化為瓶中的夢幻氣味。這些簡單而優雅的質純香氣，全是三位創辦人對美麗事物的獨特品味，旅行記憶及生活中信手拈來的真實創作！

### 聖日爾曼大道34號—不只是地址

與眾不同的風格並非巧合，而是來自「一個具有真誠靈魂的地方」，即是diptyque此一經典香氛品牌誕生之地：巴黎聖日爾曼大道34號。為慶祝品牌臻至50週年，diptyque賦予這個地址一個獨立的經典系列，具體且完整地呈現品牌精神。「聖日爾曼大道34號」系列作品以首間店址為名，透過珍貴稀有的香氣，永恆記錄下diptyque第一間精品店內動人的氣息，讓所有人都能分享這獨一無二的香氣，如同品牌般經典、難忘、令人回味再三。

台北 大安店 02.2752.0068 • 麗晶精品 B2 02.2562.6026 • 新光三越信義新天地A9 1F 02.2758.3581  
 新光三越信義新天地 A4 1F 02.2725.3868 • 微風廣場G樓 02.8772.3919 • 新光三越天母店B館 1F 02.2874.8462  
 台中 新光三越中港店1F 04.2251.0216 • 高雄 大立百貨本館1F 07.215.1940  
 客服信箱：service@1010apothecary.com 客服專線 0800-080101 www.1010apothecary.com

10/10 APOTHECARY 全省專櫃

Organic Natural



Health & Beauty

“我們對於改變人們的生活充滿熱忱  
透過大自然的力量，使人們享受更健康的生活。”



### 綠色萌芽

我們在1981年12月4日於英國倫敦市中心的 Neal's Yard開設店面，位在柯芬園曾經為人們所遺忘的角落。

我們的創辦人Romy Fraser原本是一位教師，懷抱著對於自然、道德、整體健康、美麗與幸福生活的熱忱，在此埋下了這顆種子，並且成為全英國第一家實現自然、有機的健康肌膚保養品品牌。

從一家小小的店舖開始，尼爾氏香芬庭園發展成為世界級的有機健康優質肌膚保養品牌。

我們在倫敦Neal's Yard的創始本店，於1983年將品牌名稱從「Neal's Yard Apothecary」更改為「Neal's Yard Remedies」



### 綠色先驅

我們在英國是第一家獲得有機認證的健康肌膚保養品牌，提供英國最多元有機認證成分的健康美容產品。

### 有機認證

尼爾氏香芬庭園嚴選「英國土壤協會」作為我們有機產品的獨立認證機構。

### 公平交易

與人們建立穩固而長久的關係一向是我們的核心理念，許多供應商都已與我們並肩走過30個年頭。

### 純淨自然

我們不盲目的反科學，而是善用科學。產品配方正是天然成分與創新先進「綠色科學」的完美結合。



北市衛妝廣字第10105103號



台北永康門市  
 京站時尚廣場1F  
 新光三越南西二館1F  
 微風廣場 GF

10/10 HOPE

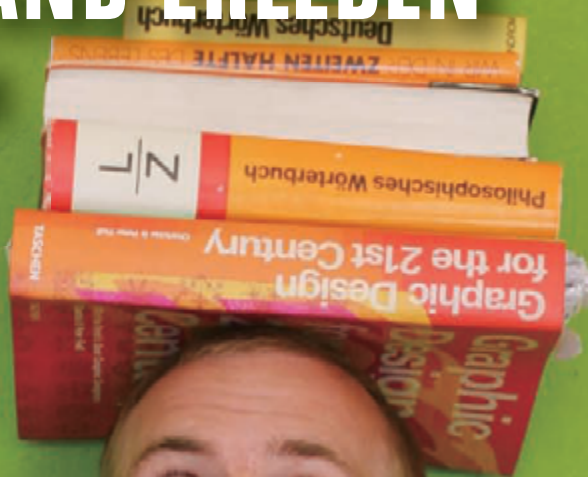
台北SOGO復興館B1  
 台北誠品信義店2F  
 台中勤美誠品綠園道2F  
 高雄漢神巨蛋3F

瑋德國際股份有限公司  
 客服專線 0800-01-1010  
 客服信箱 service@1010hope.com  
 www.nealsyardremedies.com.tw  
 www.1010hope.com



# DEUTSCH LERNEN DEUTSCHLAND ERLEBEN

學習德語、體驗德國  
德國就在你身邊



歡迎報名台北歌德學院德語班 我們有：

- 先進有效的教學方式
- 優秀的德籍、本國籍師資
- 自學教室及資訊圖書館
- 設備齊全的學習環境
- 初級至進階的德語課程
- 國際承認的各級德語檢定考試
- 展現當代德國的各項文化活動

您可報名德國歌德學院繼續進修德語 我們提供：  
資訊及諮詢 報名服務

德國歌德學院提供：

- 德國大學預備語言班
- 各種密度、等級、專業的德語課程
- 合乎「歐語能力評量共同參考標準」的各種檢定考試
- 與德國大專院校級企業聯繫的平台
- 在德國文化環境下學習語言

詳情請洽：歌德學院（台北）德國文化中心  
地址：100台北市和平西路一段20號12樓 電話：+886 2 2365 7294 傳真：+886 2 2368 7542  
E-mail: german@taipei.goethe.org 網站：www.goethe.de/taipei 德國歌德學院：www.goethe.de

兩廳院

## 兩廳院之友

消費點數達3600 隔年免費續約更easy



金鑽卡  
Treasure Card

優先選位8折優惠

- ▶ 獨享別人所沒有的8折預購  
幫您省更多！

大師經典 特藏無盡

- ▶ 影音館藏會員最愛

駐店消費 優惠禮遇！

- ▶ 購書、買CD、禮品、  
餐敘折扣優待



典藏卡  
Heirloom Card



風格卡  
Elegance Card

會員卡視覺採自書法家董陽孜展示於音樂廳的作品，《詩經》「瑟兮 僂兮 赫兮 喧兮」法書。  
(原文是儀態莊重、神情閒適之意。)



現在加入正是時候。

- ▶ 火速上網 [www.ntch.edu.tw/dear\\_friends](http://www.ntch.edu.tw/dear_friends) 或洽兩廳院服務台(02)33939888。





# 藝術零距離

## 兩廳院邀您共同圓夢



讓汶水原鄉的孩子在國小畢業前，能進入國家劇院內看表演，這對他們來說，實在是不敢想的幸福，是您們讓他們把這個夢想實現。  
苗栗汶水校長 徐立璇

謝謝您們的邀請，因為他們從來沒有機會出來走走。……每次看著他們缺憾的肢體在大熱天底下工作，我們都會反思：如果是我，我能做得比他們好嗎？所以，這次能欣賞《畫魂》的演出，對他們來說就是最好的鼓勵了。

勝利加油站  
社工人員 孫慧雯

## 請支持兩廳院 圓夢計畫

2007年12月兩廳院啟動了《藝術零距離》圓夢計畫，至今已有將近2萬名弱勢族群與偏遠孩童進入兩廳院，體驗表演藝術的美好與感動。期盼藉由您的熱心捐款，讓更多人圓夢。

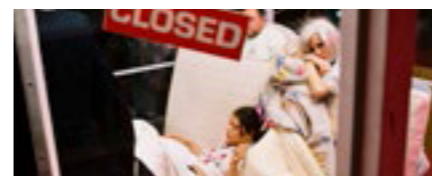
## 捐助熱線：(02)3393-9812

請前往兩廳院網站：<http://www.ntch.edu.tw/dream/> 下載捐款表  
匯款戶名：國立中正文化中心  
帳號：033031062506  
匯款銀行：臺灣銀行南門分行  
圓夢部落格 <http://www.wretch.cc/blog/ntchdream>

## 講座資訊

| 時間 | 2012/12/15 (Sat.)<br>3:00pm-5:00pm  | 2013/01/05 (Sat.)<br>3:00pm-5:00pm               | 2013/01/12 (Sat.)<br>3:00pm-5:00pm                 | 2013/01/19 (Sat.)<br>3:00pm-5:00pm               | 2013/01/26 (Sat.)<br>3:00pm-5:00pm                                       |
|----|---|--|--|--|--|
| 主題 | <b>解構肢體的多元變化</b><br>孫尚綺舞蹈新作《浮·動》<br>梅田宏明跨國製作《形式暫留》<br><b>觸動夢想的無限可能</b><br>猴厲害劇團《魚不會飛》<br>飛人集社&東西社《消失—神木下的夢》 | <b>人性的強烈描繪</b><br>柏林人民劇院《賭徒》                     | <b>重現曠世才女<br/>飛揚的詩情</b><br>張愛玲音樂劇場—<br>《落葉·傾城·張愛玲》 | <b>原裝悲劇經典</b><br>希臘阿提斯劇院<br>《普羅米修斯》              | <b>「舞蹈劇場」的經典與新創</b><br>德國碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場<br>《穆勒咖啡館》與《春之祭》<br>以色列馬歇爾舞蹈劇場《金雞》 |
| 地點 | 信義誠品3F Forum<br>(松高路11號)  | 信義誠品3F Forum<br>(松高路11號)                         | 信義誠品3F Forum<br>(松高路11號)                           | 信義誠品3F Forum<br>(松高路11號)                         | 信義誠品3F Forum<br>(松高路11號)   |
| 主講 | 舞蹈<br><b>黎美光</b><br>國立台灣藝術大學舞蹈系講師   | <b>耿一偉</b><br>台北藝術節藝術總監<br>國立台北藝術大學戲劇系<br>兼任助理教授 | <b>張小虹</b><br>國立台灣大學外文系教授<br><b>黎煥雄</b><br>知名劇場導演  | <b>耿一偉</b><br>台北藝術節藝術總監<br>國立台北藝術大學戲劇系<br>兼任助理教授 | <b>周玉蕙</b><br>德國魯爾波鴻大學<br>劇場研究系博士  |

## 其他相關活動資訊



**柏林人民劇院《白癡》放映會** (片長約278分鐘)  
日期：2013/2/27 (Wed.) • 3/1-3 (Fri.-Sun.) 3:00PM 每日放映一場  
地點：台北歌德學院(臺北市和平西路一段20號12樓)  
德語發音，以中文字幕呈現。



**柏林人民劇院《群魔》放映會** (片長約178分鐘)  
日期：2013/3/1 (Fri.) • 3/3 (Sun.) 3:00pm  
地點：台北歌德學院(臺北市和平西路一段20號12樓)  
德語發音，以中文字幕呈現。

## 希臘阿提斯劇團「古希臘悲劇中的肢體與聲音」工作坊

時間：2013/3/23 (Sat.) 9:00am-12:00pm • 1:00pm-4:00pm  
2013/3/24 (Sun.) 9:00am-12:00pm

地點：國家戲劇院芭蕾舞排練室，3堂皆需參加，其中1堂未到者即不得再繼續課程。

活動內容：此工作坊由當代希臘著名導演，也是阿提斯劇團創始人狄奧多羅斯·特爾左布勒斯(Theodoros Terzopoulos)親自帶領。

報名方式：2013/2/1開始開放報名，詳情請見國立中正文化中心官網www.ntch.edu.tw





### 福華劇院軒

2013/2/15~3/31

憑此截角單筆消費，可享**9折**優惠  
(不得與其他優惠同時使用)



### 甘泉藝文沙龍

2013/2/15~3/31

憑此截角單筆消費，可享**85折**優惠  
(不得與其他優惠同時使用)



Ikari Coffee

### 怡客咖啡

2013/2/15~3/31

憑此截角購買怡客經典咖啡大杯(熱)  
可享特價**49元**優惠(原價\$65元)  
(限劇場店使用)



### 春水堂 人文茶館

Chun Shui Tang Cultural tea house 2013/2/15~3/31

憑此截角購買小杯珍奶可享特價**55元**優惠(原價75元)  
(此優惠限於台北中正店使用，且不得與其他優惠同時使用)



### 摩斯漢堡

2013/2/15~3/31

憑此截角單筆消費滿120元  
即贈**蒟蒻乙杯**

(口味依門市供應為主，限國家音樂廳門市使用)



集地咖啡

2013/2/15~3/31 憑此截角購買咖啡類飲品，可享**第二杯半價**  
(不限同款飲料，價低者半價，且不得與其他優惠同時使用)



NOBILITY  
三卡寶

### 三卡寶

2013/2/15~3/31 憑任一場

2013台灣國際藝術節節目票根

可享**9折**優惠

(特價品除外，且不得與其他優惠同時使用)



### 哈比屋音樂盒

2013/2/15~3/31

憑此截角可享會員折扣，單筆消費  
滿2,000元即贈**典雅相框乙組**



### 閔的古典音樂世界

2013/2/15~3/31 憑此截角單筆消費

可折抵現金**20元**

(不得與其他優惠同時使用)



www.eslitebooks.com

2013/2/15~3/31 憑任一場

2013台灣國際藝術節節目票根，可享**9折**優惠

(特價品除外，限劇場店使用)

## 購票資訊

Tickets booking information

tifa.ntch.edu.tw

2013台灣國際藝術節官方網站

Official website of 2013 Taiwan International Festival of Arts

### 購票方式一

- 兩廳院售票系統 (02)3393-9888  
www.artsticket.com.tw
- 7-ELEVEN ibon, 萊爾富

### 購票優惠一

2012/10/25-10/31 兩廳院之友預購**8折**

2012/11/1 單場與套票全面啟售

- 兩廳院之友**9折**
- 學生**8折**(入場時需出示有效證件)
- 台灣大哥大月租型用戶憑認證帳號購票享**9折**
- 誠品會員購票享**9折**

### 2013 TIFA套票優惠(不含實驗劇場及演奏廳節目)一

- 一次任選**8檔(含)**以上不同節目，可享**7折**。  
加贈好禮「法國巴黎頂級香氛品牌diptyque漿果香  
迷你香氛蠟燭 70g」乙份(贈品價值1,100元，限量150份)  
2013/2/15-3/31憑兌換券可至10/10 APOTHECARY  
台北地區專櫃兌換。逾期恕不兌換。

- 一次任選**5檔(含)**以上不同節目，可享**75折**。  
加贈好禮「Neal's Yard Remedies乳香賦活經典體  
驗組：乳香賦活潔顏乳50ml及乳香賦活保濕霜20g」  
(贈品價值1,050元，限量150組) 2013/2/15-3/31憑兌換券  
可至 10/10 HOPE 信義誠品2樓及 SOGO復興館 B1  
專櫃兌換。逾期恕不兌換。

- 購買任一組套票**5檔(含)**以上可至國家音樂廳「好  
藝術空間」購物享**8折**優惠，使用期間自2012/11/1  
至2013/3/31止。(特價品恕不另享折扣)

- 《純淨美聲—莎賓·梅耶與NSO》  
同列為 NSO 2012 / 13 愛樂套票節目，套票已於  
2012年7月16日啟售，兩種套票僅能擇一選購。

- 套票購買後，不接受單場退票。
- 高雄場次，不併入套票規則。
- 各種優惠僅能擇一使用。

### 單場購票優惠一

- 2012/11/1-2013/3/2 購買2013兩廳院年度製作《落  
葉·傾城·張愛玲》前三高票券四張，即可憑兌換  
券於兩廳院服務台兌換法國嬌蘭亮采五件禮一組。  
(限量100組，贈品送完活動即結束)

- 2013/2/10-2013/4/15 持2013兩廳院年度製作《落  
葉·傾城·張愛玲》票券至smith&hsu門市消費，  
即享 No.14 甜橙紅茶買一送一(限量300份，售完為止)  
，門市資訊：www.smithandhsu.com.tw

- 2013/2/15-3/31憑碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場《穆  
勒咖啡館》&《春之祭》節目票券至10/10 Hope 及  
Neal's Yard Remedies 台北地區專櫃，即可享免費  
手部護理一次及臉部體驗試用品兩入。

### How to purchase —

www.artsticket.com.tw

Tel: +886-2-3393-9888

Visit ibon at 7-ELEVEN or Life-ET at Hi-Life

### Special discount —

- 20% discount for NTCH Dear Friends from  
2012/10/25 -10/31
- Tickets can be purchased online or at the box  
office from 2012/11/1
- 10% discount for NTCH Dear Friends from 2012/11/1
- 20% discount for students with valid ID
- 10% discount for Taiwan Mobile postpaid subscribers
- 10% discount for the members of Eslite Bookstore

### Special packages —

(Performances in Experimental Theater and Recital Hall are not included)

- 30% discount and special giveaway of diptyque (10/10  
APOTHECARY) for audience who buy tickets with more than  
8 different performances, audience can get the giveaway at  
the department of 10/10 APOTHECARY in Taipei.
- 25% discount and special gift set of Neal's Yard Remedies  
for audience who buy tickets with more than 5 different per-  
formances; audience can get the gift set at the department  
of 10/10 HOPE in Eslite Bookstore Xin-yi Branch and SOGO  
Fuxing Branch.
- For the audience who bought the tickets of five and more  
performances will get a coupon for 20% discount when  
shopping at the Gift Shop at National Concert Hall.
- The concert of Sabine Meyer & NSO is included in the NSO  
ticket package, so the audience can choose only one discount  
package.
- The package tickets cannot be refunded separately.
- The tickets of performances in Kaohsiung are not included.
- The audience can choose only one of those special packages.

### Special offer—

- From 2012/11/1 to 2013/3/2, for the audience who buy 4  
tickets to 2013 NTCH New Creation "Fall for Eileen Chang"  
at the ticket price of NT\$2500, 2000 and 1600, they can get a  
special giveaway from GUERLAIN at the information counter  
of National Theater and National Concert Hall.

- From 2013/2/10 to 2013/4/15, audiences can enjoy the  
special offer of buying one and getting one for Free from  
smith&hsu with the tickets to 2013 NTCH New Creation "Fall  
for Eileen Chang". For more information, please visit the web-  
site: www.smithandhsu.com.tw

- From 2013/2/15 to 2013/3/31, audience with the tickets to  
Tanztheater Wuppertal Pina Bausch's Café Müller & Le Sacre  
du Printemps can experience the special skincare service at  
the departments of 10/10 Hope and Neal's Yard Remedies in  
Taipei.



2013台灣國際藝術節主要藝文支持  
Principal art sponsor of  
2013 Taiwan International Festival of Arts



特別感謝  
Special thanks



指定住宿  
Hotel partners

